Isócrates

Εὐαγόρας

Evágoras



Traducción de

Juan Manuel Guzmán Hermida

EVÁGORAS (IX)
Εὐαγόρας

Éste es el tercero de los discursos «chipriotas»; los dos anteriores fueron compuestos, como hemos visto, para Nicocles, hijo de Evágoras. Se ha supuesto que el Evágoras era un discurso fúnebre, dado que este personaje ya estaba muerto cuando se compuso esta obra.

Sin embargo, actualmente se piensa que no se trata de un discurso fúnebre, sino de un elogio del rey muerto, hecho para complacer a su hijo Nicocles; el hecho de que Isócrates haya compuesto tres obras para este destinatario parece indicar su interés por una familia que, por razones geográficas, puede ser eventual aliada de Grecia en su lucha contra Persia.

En cuanto a la fecha del discurso, desconocida, se aventuran varias hipótesis: para Blass el año 370 a. C., Jebb piensa en 365 antes de Cristo y Mathieu alrededor de ese mismo año 365, o no más tarde del 362 a. C.

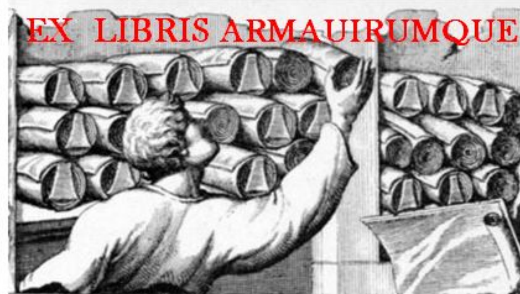
En cuanto a Evágoras, sabemos que fue rey de Salamina, en Chipre, desde el año 411 a. C. (véase Lisias, Contra Andócides 26) al 374-373 en que murió, probablemente asesinado, sin que Isócrates nos comente nada sobre su final.

El género de elogio en prosa es típico de esta época; Jenofonte, con su Ciropedia, es un notable ejemplo. Isócrates había seguido a Gorgias en este género (recuérdense el Elogio de Helena y el Busiris), pero aporta la novedad de utilizar personajes contemporáneos y no míticos.

ARGUMENTO DE UN GRAMÁTICO ANÓNIMO

Hay que saber que Isócrates escribió este Discurso a Nicocles después de la exhortación que le dirigió. ¿Por qué es esto evidente? Contestamos que porque el mismo Isócrates nos lo aclara al final del discurso cuando dice: «No es ahora la primera vez que te aconsejo aplicarte a la virtud, sino que ya hace tiempo…», con lo que se refiere a las exhortaciones. En electo, Isócrates escribió primero a Nicocles las exhortaciones, tras la muerte del padre de éste, y, en segundo lugar, este elogio fúnebre, para demostrarle aún más su afecto, al honrar la muerte de Evágoras. Dicen algunos que por este discurso recibió treinta talentos. Alguno preguntaría al leer este discurso: ¿Por qué si es un epitafio y el epitafio exige, junto a todas las alabanzas principales, el lamento al principio y el consuelo al final (porque sólo en estos dos elementos principales se diferencian un epitafio y un elogio), en este caso faltan esos dos elementos capitales? Contestamos que parece que Evágoras ya llevaba muerto mucho tiempo. Isócrates, por haber enviado el discurso mucho después de la muerte de aquél, consideraba absurdo poner ahora el lamento y recordar el que se debía haber pronunciado antes, en el momento mismo de la muerte. Aunque se admitiera que por esta razón falta el lamento, alguien podría decir: ¿Por qué también al final se olvidó Isócrates de decir el consuelo?, contestaremos que si hubiera introducido esta parte sin haber puesto antes la que se refiere al lamento, parecería que su acción era todavía más inoportuna. Porque donde hay lamentos debe venir a continuación también la consolación. Y si en un discurso no lloramos a nadie, ¿por qué hemos de consolar a sus parientes? Así que el discurso puede llamarse tanto epitafio como elogio: epitafio porque Isócrates escribe su discurso en honor de Evágoras, ya muerto, y elogio, porque faltan los dos elementos principales del epitafio. Y prevaleció llamar elogio a este mismo discurso.

Hay que saber que Isócrates, en lugar de estos dos elementos principales, introdujo otros dos: el proemio de un tercer género, que no existe en un elogio, como se ha dicho antes, y la exhortación. El poner un tercer proemio era para sustituir al lamento, y la exhortación al final en lugar del consuelo. Isócrates en esa parte aconseja: «Nicocles, debes imitar las hazañas de tu padre, las que hemos expuesto en el epitafio». Por esto puso la exhortación al final y no al principio, porque tenía que mostrar primero las hazañas del padre, para después poder animar al hijo a imitarlas.



EVÁGORAS (IX)
Εὐαγόρας

[1] ὁρῶν, ὦ Νικόκλεις, τιμῶντά σε τὸν τάφον τοῦ πατρὸς οὐ μόνον τῷ πλήθει καὶ τῷ κάλλει τῶν ἐπιφερομένων, ἀλλὰ καὶ χοροῖς καὶ μουσικῇ καὶ γυμνικοῖς ἀγῶσιν, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἵππων τε καὶ τριήρων ἁμίλλαις, καὶ λείποντ᾽ οὐδεμίαν τῶν τοιούτων ὑπερβολήν,

1 Nicocles, veo que honras la tumba de tu padre no sólo con la cantidad y belleza de tus ofrendas, sino también con coros, música y certámenes gimnásticos, y, además, con carreras de caballos y trirremes, y que no descuidas la abundancia de estas cosas.

[2] ἡγησάμην Εὐαγόραν, εἴ τίς ἐστιν αἴσθησις τοῖς τετελευτηκόσι περὶ τῶν ἐνθάδε γιγνομένων, εὐμενῶς μὲν ἀποδέχεσθαι καὶ ταῦτα, καὶ χαίρειν ὁρῶντα τήν τε περὶ αὑτὸν ἐπιμέλειαν καὶ τὴν σὴν μεγαλοπρέπειαν, πολὺ δ᾽ ἂν ἔτι πλείω χάριν ἔχειν ἢ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν, εἴ τις δυνηθείη περὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ καὶ τῶν κινδύνων ἀξίως διελθεῖν τῶν ἐκείνῳ πεπραγμένων:

2 Pensé que Evágoras —si es que entre los muertos hay conocimiento de lo que aquí sucede—[1]recibiría esto con agrado y que se alegraría al ver tu solicitud para con él y tu magnificencia, pero que agradecería aún mucho más que todos los regalos, que alguien pudiera contar de manera apropiada sus costumbres y los peligros que corrió.

[3] εὑρήσομεν γὰρ τοὺς φιλοτίμους καὶ μεγαλοψύχους τῶν ἀνδρῶν οὐ μόνον ἀντὶ τῶν τοιούτων ἐπαινεῖσθαι βουλομένους, ἀλλ᾽ ἀντὶ τοῦ ζῆν ἀποθνήσκειν εὐκλεῶς αἱρουμένους, καὶ μᾶλλον περὶ τῆς δόξης ἢ τοῦ βίου σπουδάζοντας, καὶ πάντα ποιοῦντας, ὅπως ἀθάνατον τὴν περὶ αὑτῶν μνήμην καταλείψουσιν.

3 Descubriremos, en efecto, que los hombres amigos de honores y magnánimos no sólo prefieren el aplauso a los regalos, sino que escogen mejor morir que vivir, desean fama más que vida, y hacen todo para dejar un recuerdo imperecedero de sí mismos[2].

---

[1] La misma fórmula en *Eginético* 42 y *Plateense* 61.

[2] El tema de la inmortalidad a través del recuerdo se repite en el *Panegírico* 84; *A Nicocles* 37; *Arquidamo* 109, etc.

[4] αἱ μὲν οὖν δαπάναι τῶν μὲν τοιούτων οὐδὲν ἐξεργάζονται, τοῦ δὲ πλούτου σημεῖόν εἰσιν: οἱ δὲ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰς ἄλλας ἀγωνίας ὄντες, οἱ μὲν τὰς δυνάμεις τὰς αὑτῶν, οἱ δὲ τὰς τέχνας ἐπιδειξάμενοι, σφᾶς αὐτοὺς ἐντιμοτέρους κατέστησαν: ὁ δὲ λόγος εἰ καλῶς διέλθοι τὰς ἐκείνου πράξεις, ἀείμνηστον ἂν τὴν ἀρετὴν τὴν Εὐαγόρου παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ποιήσειεν.

4 Los gastos no consiguen estas cosas, son simplemente señal de la riqueza; mas los que se dedican a la música o a otros certámenes se han dado a sí mismos la mayor reputación unos por sus cualidades, otros por mostrar su arte. Pero la palabra, si expone bellamente las hazañas de aquél, hará inolvidable la virtud de Evágoras entre todos los hombres.

[5] ἐχρῆν μὲν οὖν καὶ τοὺς ἄλλους ἐπαινεῖν τοὺς ἐφ᾽ αὑτῶν ἄνδρας ἀγαθοὺς γεγενημένους, ἵν᾽ οἵ τε δυνάμενοι τὰ τῶν ἄλλων ἔργα κοσμεῖν ἐν εἰδόσι ποιούμενοι τοὺς λόγους ταῖς ἀληθείαις ἐχρῶντο περὶ αὐτῶν, οἵ τε νεώτεροι φιλοτιμοτέρως διέκειντο πρὸς τὴν ἀρετήν, εἰδότες ὅτι τούτων εὐλογήσονται μᾶλλον ὧν ἂν ἀμείνους σφᾶς αὐτοὺς παράσχωσιν.

5 Sería preciso que también otros oradores elogiaran a los hombres que han resultado grandes en su misma época, para que los que pueden celebrar las hazañas de los demás se valieran de la verdad al hacer sus discursos ante gentes que conocen esas hazañas. Así también los jóvenes se dispondrían ante la virtud con más empeño, por saber que serán más celebrados por estos actos que les hacen a ellos mismos mejores.

[6] νῦν δὲ τίς οὐκ ἂν ἀθυμήσειεν, ὅταν ὁρᾷ τοὺς μὲν περὶ τὰ Τρωϊκὰ καὶ τοὺς ἐπέκεινα γενομένους ὑμνουμένους καὶ τραγῳδουμένους, αὑτὸν δὲ προειδῇ, μηδ᾽ ἂν ὑπερβάλλῃ τὰς ἐκείνων ἀρετάς, μηδέποτε τοιούτων ἐπαίνων ἀξιωθησόμενον; τούτων δ᾽ αἴτιος ὁ φθόνος, ᾧ τοῦτο μόνον ἀγαθὸν πρόσεστιν, ὅτι μέγιστον κακὸν τοῖς ἔχουσίν ἐστιν. οὕτω γάρ τινες δυσκόλως πεφύκασιν, ὥσθ᾽ ἥδιον ἂν εὐλογουμένων ἀκούοιεν οὓς οὐκ ἴσασιν εἰ γεγόνασιν, ἢ τούτων, ὑφ᾽ ὧν εὖ πεπονθότες αὐτοὶ τυγχάνουσιν.

6 Pero ahora ¿quién no se descorazonaría al ver que los combatientes de la guerra troyana y sus descendientes son celebrados en himnos y tragedias, mientras que uno sabe que, ni aunque supere las virtudes de aquéllos, nunca será considerado digno de tales elogios? Responsable de esto es la envidia, cuyo único valor es que es el mayor mal de los que existen. En efecto, algunos son tan malhumorados que oyen con más gusto elogios de individuos que ni siquiera saben si han existido, a elogios de gente de la que ellos mismos han alcanzado beneficio[3].

[7] οὐ μὴν δουλευτέον τοὺς νοῦν ἔχοντας τοῖς οὕτω κακῶς φρονοῦσιν, ἀλλὰ τῶν μὲν τοιούτων ἀμελητέον, τοὺς δ᾽ ἄλλους ἐθιστέον ἀκούειν περὶ ὧν καὶ λέγειν δίκαιόν ἐστιν, ἄλλως τ᾽ ἐπειδὴ καὶ τὰς ἐπιδόσεις ἴσμεν γιγνομένας καὶ τῶν τεχνῶν καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων οὐ διὰ τοὺς ἐμμένοντας τοῖς καθεστῶσιν, ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐπανορθοῦντας καὶ τολμῶντας ἀεί τι κινεῖν τῶν μὴ καλῶς ἐχόντων.

7 Los sensatos no deben ser esclavos de los que razonan tan mal, sino que deben despreocuparse de ellos y los demás deben acostumbrarse a oír aquello que es justo referir, sobre todo cuando sabemos que el progreso de las artes y de todo lo demás no se produce por los que se mantienen en las ya conseguidas, sino por quienes las mejoran y se atreven siempre a cambiar lo que no está bien.

[3] Para E. MIKKOLA, *Isokrates…*, es éste uno de los pasajes en que se ve claro el pesimismo de Isócrates.

[8] οἶδα μὲν οὖν ὅτι χαλεπόν ἐστιν ὃ μέλλω ποιεῖν, ἀνδρὸς ἀρετὴν διὰ λόγων ἐγκωμιάζειν. σημεῖον δὲ μέγιστον: περὶ μὲν γὰρ ἄλλων πολλῶν καὶ παντοδαπῶν λέγειν τολμῶσιν οἱ περὶ τὴν φιλοσοφίαν ὄντες, περὶ δὲ τῶν τοιούτων οὐδεὶς πώποτ᾽ αὐτῶν συγγράφειν ἐπεχείρησεν. καὶ πολλὴν αὐτοῖς ἔχω συγγνώμην.

8 Sé que lo que pretendo hacer es difícil: encomiar con palabras la virtud de un hombre. Y ésta es la mejor señal: los filósofos se atreven a hablar sobre muchísimas cosas y de todas clases, pero ninguno de ellos intentó jamás escribir sobre esto. Y tengo con ellos mucha indulgencia.

[9] τοῖς μὲν γὰρ ποιηταῖς πολλοὶ δέδονται κόσμοι: καὶ γὰρ πλησιάζοντας τοὺς θεοὺς τοῖς ἀνθρώποις οἷόν τ᾽ αὐτοῖς ποιῆσαι καὶ διαλεγομένους καὶ συναγωνιζομένους οἷς ἂν βουληθῶσι, καὶ περὶ τούτων δηλῶσαι μὴ μόνον τοῖς τεταγμένοις ὀνόμασιν, ἀλλὰ τὰ μὲν ξένοις, τὰ δὲ καινοῖς, τὰ δὲ μεταφοραῖς, καὶ μηδὲν παραλιπεῖν, ἀλλὰ πᾶσι τοῖς εἴδεσι διαποικῖλαι τὴν ποίησιν:

9 Porque a los poetas se les permiten muchos procedimientos de ornamentación: les es posible, en efecto, poner en contacto a los dioses con los hombres y hacerles hablar y ayudar a quienes quieran; pueden mostrar estas cosas no sólo con los términos establecidos, sino con expresiones extranjeras, nuevas y con metáforas y no dejan de utilizar nada, sino que adornan su poesía con todo tipo de figuras.

[10] τοῖς δὲ περὶ τοὺς λόγους οὐδὲν ἔξεστι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἀποτόμως καὶ τῶν ὀνομάτων τοῖς πολιτικοῖς μόνον καὶ τῶν ἐνθυμημάτων τοῖς περὶ αὐτὰς τὰς πράξεις ἀναγκαῖόν ἐστι χρῆσθαι. πρὸς δὲ τούτοις οἱ μὲν μετὰ μέτρων καὶ ῥυθμῶν ἅπαντα ποιοῦσιν, οἱ δ᾽ οὐδενὸς τούτων κοινωνοῦσιν: ἃ τοσαύτην ἔχει χάριν, ὥστ᾽ ἂν καὶ τῇ λέξει καὶ τοῖς ἐνθυμήμασιν ἔχῃ κακῶς, ὅμως αὐταῖς ταῖς εὐρυθμίαις καὶ ταῖς συμμετρίαις ψυχαγωγοῦσι τοὺς ἀκούοντας.

10 Nada de esto les está permitido a los oradores[4], sino que por fuerza deben utilizar con exactitud sólo las expresiones de su ciudad y los pensamientos que se acomodan a las acciones. Aparte de esto, unos hacen todo con medida y ritmo, los otros de nada de esto participan; y aquellos recursos tienen tal atractivo, que aunque el estilo y las ideas no sean felices, seducen a sus oyentes con su buen ritmo y simetría.

[11] γνοίη δ᾽ ἄν τις ἐκεῖθεν τὴν δύναμιν αὐτῶν: ἢν γάρ τις τῶν ποιημάτων τῶν εὐδοκιμούντων τὰ μὲν ὀνόματα καὶ τὰς διανοίας καταλίπῃ, τὸ δὲ μέτρον διαλύσῃ, φανήσεται πολὺ καταδεέστερα τῆς δόξης ἧς νῦν ἔχομεν περὶ αὐτῶν. ὅμως δὲ καίπερ τοσοῦτον πλεονεκτούσης τῆς ποιήσεως, οὐκ ὀκνητέον, ἀλλ᾽ ἀποπειρατέον τῶν λόγων ἐστίν, εἰ καὶ τοῦτο δυνήσονται, τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας εὐλογεῖν μηδὲν χεῖρον τῶν ἐν ταῖς ᾠδαῖς καὶ τοῖς μέτροις ἐγκωμιαζόντων.

11 Cualquiera comprendería su poder por esto: si alguno de los poemas más celebrados conservase sus expresiones y pensamientos, pero perdiese su ritmo[5], parecería muy inferior a la opinión que ahora tenemos de él. Con todo, aunque la poesía tenga tal ventaja, no hay que vacilar, sino intentar ver si la prosa puede también elogiar a los hombres buenos, de manera no inferior a los encomios hechos con cantos y versos[6].

---

[4] La misma idea aparece en A *Nicocles* 49.

[5] PLATÓN, en *República* 601 B, y *Gorgias* 502 C, dice lo mismo.

[6] Ya se habían hecho elogios en prosa, pero generalmente referidos a personajes míticos, como el *Encomio de Helena*, de GORGIAS, buscando siempre defender lo imposible, tema tan grato a la sofística. Para JAEGER, *Paideia*…, pág. 872, nota 8, con la mención que hace aquí Isócrates de la palabra «cantos» (*oidais*), alude a Píndaro, Baquílides, etc., pues el elogio de Evágoras es para Isócrates una nueva creación literaria que rivaliza conscientemente con la poesía.

[12] πρῶτον μὲν οὖν περὶ τῆς φύσεως τῆς Εὐαγόρου, καὶ τίνων ἦν ἀπόγονος, εἰ καὶ πολλοὶ προεπίστανται, δοκεῖ μοι πρέπειν κἀμὲ τῶν ἄλλων ἕνεκα διελθεῖν περὶ αὐτῶν, ἵνα πάντες εἰδῶσιν ὅτι καλλίστων αὐτῷ καὶ μεγίστων παραδειγμάτων καταλειφθέντων οὐδὲν καταδεέστερον αὑτὸν ἐκείνων παρέσχεν.

12 En primer lugar, en lo que se refiere a la manera de ser de Evágoras y a sus antecesores, aunque ya muchos lo conocen, me parece conveniente a causa de los demás también contarlo yo, para que todos sepan que no resultó en nada inferior a los bellísimos y magníficos ejemplos que le dejaron.

[13] ὁμολογεῖται μὲν γὰρ τοὺς ἀπὸ Διὸς εὐγενεστάτους τῶν ἡμιθέων εἶναι, τούτων δ᾽ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ὅστις οὐκ ἂν Αἰακίδας προκρίνειεν: ἐν μὲν γὰρ τοῖς ἄλλοις γένεσιν εὑρήσομεν τοὺς μὲν ὑπερβάλλοντας, τοὺς δὲ καταδεεστέρους ὄντας, οὗτοι δ᾽ ἅπαντες ὀνομαστότατοι τῶν καθ᾽ αὑτοὺς γεγόνασιν.

13 Porque se está de acuerdo en que los semidioses de más noble linaje son los nacidos de Zeus, y de ellos no hay nadie que no prefiera a los Eácidas[7]. En efecto, en las demás familias encontraríamos que unos se destacan y otros son inferiores, pero todos estos Eácidas resultan los más renombrados de los de su época.

[14] τοῦτο μὲν γὰρ Αἰακὸς ὁ Διὸς μὲν ἔκγονος, τοῦ δὲ γένους τοῦ Τευκριδῶν πρόγονος, τοσοῦτον διήνεγκεν ὥστε γενομένων αὐχμῶν ἐν τοῖς Ἕλλησι καὶ πολλῶν ἀνθρώπων διαφθαρέντων, ἐπειδὴ τὸ μέγεθος τῆς συμφορᾶς ὑπερέβαλλεν, ἦλθον οἱ προεστῶτες τῶν πόλεων ἱκετεύοντες αὐτόν, νομίζοντες διὰ τῆς συγγενείας καὶ τῆς εὐσεβείας τῆς ἐκείνου τάχιστ᾽ ἂν εὑρέσθαι παρὰ τῶν θεῶν τῶν παρόντων κακῶν ἀπαλλαγήν.

14 En primer lugar, Eaco, hijo da Zeus y antepasado del linaje de los Teúcridas[8], tanto se destacó que, cuando entre los griegos se produjeron sequías y murieron muchos hombres, cuando la magnitud de la desgracia pasó lo imaginable, los jefes de las ciudades vinieron a suplicarle. Ellos pensaban que debido al parentesco y piedad de aquél, rápidamente obtendría de los dioses el cese de sus males presentes.

[15] σωθέντες δὲ καὶ τυχόντες ὧν ἐδεήθησαν, ἱερὸν ἐν Αἰγίνῃ κατεστήσαντο κοινὸν τῶν Ἑλλήνων, οὗπερ ἐκεῖνος ἐποιήσατο τὴν εὐχήν. καὶ κατ᾽ ἐκεῖνόν τε τὸν χρόνον ἕως ἦν μετ᾽ ἀνθρώπων, μετὰ καλλίστης ὢν δόξης διετέλεσεν: ἐπειδή τε μετήλλαξε τὸν βίον, λέγεται παρὰ Πλούτωνι καὶ Κόρῃ μεγίστας τιμὰς ἔχων παρεδρεύειν ἐκείνοις.

15 Y después de salvarse y obtener lo que pidieron, construyeron en Egina un templo[9] común para los griegos justamente donde aquél hizo la súplica. En aquella época, cuando Eaco estaba entre los hombres, vivió con la fama más hermosa. Y después que murió, se dice que recibió de Plutón y Core[10] las mayores honras y que está sentado junto a ellos.

[16] τούτου δὲ παῖδες ἦσαν Τελαμὼν καὶ Πηλεύς, ὧν ὁ μὲν ἕτερος μεθ᾽ Ἡρακλέους ἐπὶ Λαομέδοντα στρατευσάμενος ἀριστείων ἠξιώθη, Πηλεὺς δ᾽ ἔν τε τῇ μάχῃ τῇ πρὸς Κενταύρους ἀριστεύσας καὶ κατὰ πολλοὺς ἄλλους κινδύνους εὐδοκιμήσας Θέτιδι τῇ Νηρέως, θνητὸς ὢν ἀθανάτῃ,

16 Los hijos de Eaco fueron Telamón y Peleo. El primero mereció un premio al valor cuando acompañando a Heracles hizo una expedición contra Laomedonte[11], y Peleo sobresalió en la lucha contra los Centauros y alcanzó celebridad en muchos otros peligros. Casó Peleo con Tetis,

[7] Éaco tuvo fama de hombre muy piadoso.
[8] Descendientes de Teucro, hijo de Telamón, que fundó la ciudad de Salamina en Chipre (PAUS., I 28, 11).
[9] PAUS., II 29-30, nos da noticia de este templo, mencionado también por PÍNDARO en su *Nemea* V 53, y *Olímpica* XIII 109.
[10] En efecto, Eaco figuraba como uno de los tres jueces del Hades, junto con Minos y Radamante.
[11] Constructor de Troya con la ayuda de Poseidón.

συνῴκησε, καὶ μόνου τούτου φασὶ τῶν προγεγενημένων ὑπὸ θεῶν ἐν τοῖς γάμοις ὑμέναιον ᾀσθῆναι.

hija de Nereo, boda da un mortal con una inmortal, y dicen que él fue el único de los antepasados al que los dioses cantaron el himeneo durante sus bodas.

[17] τούτοιν δ᾽ ἑκατέρου, Τελαμῶνος μὲν Αἴας καὶ Τεῦκρος ἐγενέσθην, Πηλέως δ᾽ Ἀχιλλεύς, οἳ μέγιστον καὶ σαφέστατον ἔλεγχον ἔδοσαν τῆς αὑτῶν ἀρετῆς: οὐ γὰρ ἐν ταῖς αὑτῶν πόλεσι μόνον ἐπρώτευσαν, οὐδ᾽ ἐν τοῖς τόποις ἐν οἷς κατῴκουν, ἀλλὰ στρατείας τοῖς Ἕλλησιν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους γενομένης, καὶ πολλῶν μὲν ἑκατέρων ἀθροισθέντων, οὐδενὸς δὲ τῶν ὀνομαστῶν ἀπολειφθέντος,

17 Cada uno de estos hermanos tuvieron hijos —Telamón tuvo a Ayante y Teucro, Peleo a Aquiles— que dieron la prueba mayor y más clara da su propia virtud. Porque no sólo obtuvieron la primacía en sus ciudades y en los lugares donde habitaban, sino que al producirse la expedición de los griegos contra los bárbaros[12] y reunirse muchos de cada bando sin que faltase ningún caudillo de renombre,

[18] ἐν τούτοις τοῖς κινδύνοις Ἀχιλλεὺς μὲν ἁπάντων διήνεγκεν. Αἴας δὲ μετ᾽ ἐκεῖνον ἠρίστευσε, Τεῦκρος δὲ τῆς τε τούτων συγγενείας ἄξιος καὶ τῶν ἄλλων οὐδενὸς χείρων γενόμενος, ἐπειδὴ Τροίαν συνεξεῖλεν, ἀφικόμενος εἰς Κύπρον Σαλαμῖνά τε κατῴκισεν, ὁμώνυμον ποιήσας τῆς πρότερον αὐτῷ πατρίδος οὔσης, καὶ τὸ γένος τὸ νῦν βασιλεῦον κατέλιπεν.

18 en tales peligros, Aquiles sobresalió de entre todos, y, tras él, destacó Ayante. Y Teucro fue digno de su parentesco con aquéllos y en nada inferior a los demás, y después que ayudó a conquistar Troya, marchó a Chipre y fundó Salamina, dándole el nombre de su primera patria[13], y dejó su descendencia que todavía ahora reina allí.

[19] τὰ μὲν οὖν ἐξ ἀρχῆς Εὐαγόρᾳ παρὰ τῶν προγόνων ὑπάρξαντα τηλικαῦτα τὸ μέγεθός ἐστιν. τοῦτον δὲ τὸν τρόπον τῆς πόλεως κατοικισθείσης κατὰ μὲν ἀρχὰς οἱ γεγονότες ἀπὸ Τεύκρου τὴν βασιλείαν εἶχον, χρόνῳ δ᾽ ὕστερον ἀφικόμενος ἐκ Φοινίκης ἀνὴρ φυγὰς καὶ πιστευθεὶς ὑπὸ τοῦ τότε βασιλεύοντος καὶ μεγάλας δυναστείας λαβὼν οὐ χάριν ἔσχε τούτων,

19 Tal es, en efecto, la grandeza que desde el principio correspondió a Evágoras por sus antepasados. De esta manera fue habitada la ciudad y desde un comienzo tuvieron la realeza los descendientes de Teucro. Tiempo después llegó de Fenicia un desterrado que gozó de la confianza del que entonces reinaba, y alcanzó un enorme poder, aunque no correspondió a esa confianza.

[20] ἀλλὰ κακὸς μὲν γενόμενος περὶ τὸν ὑποδεξάμενον, δεινὸς δὲ πρὸς τὸ πλεονεκτῆσαι, τὸν μὲν εὐεργέτην ἐξέβαλεν, αὐτὸς δὲ τὴν βασιλείαν κατέσχεν. ἀπιστῶν δὲ τοῖς πεπραγμένοις καὶ βουλόμενος ἀσφαλῶς κατασκευάσασθαι τὰ περὶ αὑτὸν τήν τε πόλιν ἐξεβαρβάρωσε καὶ τὴν νῆσον ὅλην βασιλεῖ τῷ μεγάλῳ κατεδούλωσεν.

20 Por el contrario, hizo mal a quien le dio hospitalidad, y siendo muy hábil para aumentar su poder, expulsó a su bienhechor y él mismo se estableció en el trono. Pero como desconfiaba de sus obras y quería organizar con seguridad sus propios asuntos, entregó la ciudad a los bárbaros y esclavizó toda la isla al Gran Rey.

[21] οὕτω δὲ τῶν πραγμάτων καθεστώτων καὶ τῶν ἐκγόνων τῶν ἐκείνου τὴν ἀρχὴν ἐχόντων

21 Así estaban las cosas y tenían el poder los descendientes de aquel fenicio cuando nace

[12] Se llama aquí «bárbaros» a los troyanos, con un término que habitualmente designa a los persas.
[13] La isla de Salamina, cerca de Atenas.

Εὐαγόρας γίγνεται: περὶ οὗ τὰς μὲν φήμας καὶ τὰς μαντείας καὶ τὰς ὄψεις τὰς ἐν τοῖς ὕπνοις γενομένας, ἐξ ὧν μειζόνως ἂν φανείη γεγονὼς ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον, αἱροῦμαι παραλιπεῖν, οὐκ ἀπιστῶν τοῖς λεγομένοις, ἀλλ᾽ ἵνα πᾶσι ποιήσω φανερὸν ὅτι τοσούτου δέω πλασάμενος εἰπεῖν τι περὶ τῶν ἐκείνῳ πεπραγμένων, ὥστε καὶ τῶν ὑπαρχόντων ἀφίημι τὰ τοιαῦτα περὶ ὧν ὀλίγοι τινὲς ἐπίστανται καὶ μὴ πάντες οἱ πολῖται συνίσασιν. ἄρξομαι δ᾽ ἐκ τῶν ὁμολογουμένων λέγειν περὶ αὐτοῦ.

Evágoras. Prefiero dejar de lado los rumores, los oráculos y las visiones aparecidas en sueños por los que se manifestaba que había nacido superior a la naturaleza humana. No es que desconfíe de los relatos, sino que querría mostrar a todos que tan lejos estoy de inventarme alguna de sus hazañas que omito incluso de las auténticas aquellas que conocen unos pocos y no saben todos los ciudadanos. Comenzaré a contar sobre Evágoras aquello que todos reconocen.

[22] παῖς μὲν γὰρ ὢν ἔσχε κάλλος καὶ ῥώμην καὶ σωφροσύνην, ἅπερ τῶν ἀγαθῶν πρεπωδέστατα τοῖς τηλικούτοις ἐστίν. καὶ τούτων μάρτυρας ἂν τις ποιήσαιτο, τῆς μὲν σωφροσύνης τοὺς συμπαιδευθέντας τῶν πολιτῶν, τοῦ δὲ κάλλους ἅπαντας τοὺς ἰδόντας, τῆς δὲ ῥώμης ἅπαντας τοὺς ἀγῶνας ἐν οἷς ἐκεῖνος τῶν ἡλικιωτῶν ἐκρατίστευσεν.

22 Desde su niñez Evágoras poseyó belleza, fuerza física y prudencia, que son las cualidades más convenientes en esa edad'. De esto se podría presentar como testigos, de su prudencia a los ciudadanos que con él estudiaron, de su belleza a cuantos le vieron, de su fuerza corporal todos los certámenes atléticos en los que aquél venció a los de su edad.

[23] ἀνδρὶ δὲ γενομένῳ ταῦτά τε πάντα συνηυξήθη καὶ πρὸς τούτοις ἀνδρία προσεγένετο καὶ σοφία καὶ δικαιοσύνη, καὶ ταῦτ᾽ οὐ μέσως οὐδ᾽ ὥσπερ ἑτέροις τισίν, ἀλλ᾽ ἕκαστον αὐτῶν εἰς ὑπερβολήν: τοσοῦτον γὰρ καὶ ταῖς τοῦ σώματος καὶ ταῖς τῆς ψυχῆς ἀρεταῖς διήνεγκεν,

23 Al hacerse hombre crecieron con él todas estas cualidades y además aparecieron en él el valor, la sabiduría y la justicia, y no de manera mediocre ni como en los demás, sino en el más alto grado cada una de ellas. Porque se distinguió tanto en las virtudes físicas y en las morales

[24] ὥσθ᾽ ὁπότε μὲν αὐτὸν ὁρῷεν οἱ τότε βασιλεύοντες, ἐκπλήττεσθαι καὶ φοβεῖσθαι περὶ τῆς ἀρχῆς, ἡγουμένους οὐχ οἷόν τ᾽ εἶναι τὸν τοιοῦτον τὴν φύσιν ἐν ἰδιώτου μέρει διαγαγεῖν, ὁπότε δ᾽ εἰς τοὺς τρόπους ἀποβλέψειαν, οὕτω σφόδρα πιστεύειν, ὥστ᾽ εἰ καί τις ἄλλος τολμῴη περὶ αὐτοὺς ἐξαμαρτάνειν, νομίζειν Εὐαγόραν αὑτοῖς ἔσεσθαι βοηθόν.

24 que cuando le observaban los reyes de aquel tiempo se asustaban y temían por su gobierno, considerando imposible que un hombre así se conformase con vivir como un simple ciudadano. Pero cuando miraban la manera de ser de Evágoras, estaban tan seguros de él como para pensar que si alguien se atreviese a conspirar contra ellos, Evágoras sería su defensor.

[25] καὶ τοσοῦτον τῆς δόξης παραλλαττούσης οὐδετέρου τούτων ἐψεύσθησαν: οὔτε γὰρ ἰδιώτης ὢν διετέλεσεν οὔτε περὶ ἐκείνους ἐξήμαρτεν, ἀλλὰ τοσαύτην ὁ δαίμων ἔσχεν αὐτοῦ πρόνοιαν, ὅπως καλῶς λήψεται τὴν βασιλείαν, ὥσθ᾽ ὅσα μὲν ἀναγκαῖον ἦν παρασκευασθῆναι δι᾽ ἀσεβείας,

25 Y aunque su fama era tan encontrada, en nada se engañaron. Porque ni Evágoras pasó su vida como un simple ciudadano ni conspiró contra ellos. Por el contrario, la divinidad tuvo con él tanta providencia para que alcanzase el poder real con honor, que cuanto fue necesario realizar con impiedad,

[26] ταῦτα μὲν ἕτερος ἔπραξεν, ἐξ ὧν δ᾽ οἷόν τ᾽ ἦν ὁσίως καὶ δικαίως λαβεῖν τὴν ἀρχήν, Εὐαγόρᾳ διεφύλαξεν. εἷς γὰρ τῶν δυναστευόντων ἐπιβουλεύσας τόν τε τύραννον ἀπέκτεινε καὶ συλλαβεῖν Εὐαγόραν ἐπεχείρησεν, ἡγούμενος οὐ δυνήσεσθαι κατασχεῖν τὴν ἀρχήν, εἰ μὴ κἀκεῖνον ἐκποδὼν ποιήσαιτο.

26 otro lo ejecutó, y reservó, sin embargo, a Evágoras aquello que le permitía alcanzar el poder de forma honrada y justa. En efecto, uno de los príncipes[14] urdió una conspiración, mató al soberano e intentó apresar a Evágoras, pensando que no podría mantener su poder si no se desembarazaba de aquél.

[27] διαφυγὼν δὲ τὸν κίνδυνον καὶ σωθεὶς εἰς Σόλους τῆς Κιλικίας οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔσχε τοῖς ταῖς τοιαύταις συμφοραῖς περιπίπτουσιν. οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι, κἂν ἐκ τυραννίδος ἐκπέσωσι, διὰ τὰς παρούσας τύχας ταπεινοτέρας τὰς ψυχὰς ἔχουσιν: ἐκεῖνος δ᾽ εἰς τοσοῦτον μεγαλοφροσύνης ἦλθεν, ὥστε τὸν ἄλλον χρόνον ἰδιώτης ὤν, ἐπειδὴ φεύγειν ἠναγκάσθη,

27 Evágoras, rehuyendo el peligro, se salvó marchando a Solo de Cilicia. Pero no reaccionó igual que quienes caen en desgracias semejantes. Pues otros, aunque sean derribados de un poder absoluto, tienen sus espíritus más desalentados por las desgracias presentes, y aquél, en cambio, llegó a tal grandeza de sentimientos que cuando se vio forzado a huir,

[28] τυραννεῖν ᾠήθη δεῖν. καὶ τοὺς μὲν πλάνους τοὺς φυγαδικοὺς καὶ τὸ δι᾽ ἑτέρων ζητεῖν τὴν κάθοδον καὶ θεραπεύειν αὑτοῦ χείρους ὑπερεῖδεν, λαβὼν δὲ ταύτην ἀφορμήν, ἥνπερ χρὴ τοὺς εὐσεβεῖν βουλομένους, ἀμύνεσθαι καὶ μὴ προτέρους ὑπάρχειν, καὶ προελόμενος ἢ κατορθώσας τυραννεῖν ἢ διαμαρτὼν ἀποθανεῖν, παρακαλέσας ἀνθρώπους, ὡς οἱ τοὺς πλείστους λέγοντες, περὶ πεντήκοντα, μετὰ τούτων παρεσκευάζετο ποιεῖσθαι τὴν κάθοδον.

28 creyó que debía tomar el poder absoluto, aunque antes había sido un simple ciudadano. Desdeñó el andar errante de los exiliados, la búsqueda del regreso por medio de ajenos y el servir a los que son inferiores a uno mismo. Tomó como punto de partida el que deben adoptar los que desean ser piadosos: defenderse y no ser el primero en empezar. Tras proponerse tener el poder absoluto, si tenía éxito, o morir, si fracasaba[15], juntó 50 hombres, según dice la mayoría y con ellos preparaba el regreso.

[29] ὅθεν καὶ μάλιστ᾽ ἄν τις καὶ τὴν φύσιν τὴν ἐκείνου καὶ τὴν δόξαν ἣν εἶχε παρὰ τοῖς ἄλλοις θεωρήσειεν: μέλλοντος γὰρ πλεῖν μετὰ τοσούτων ἐπὶ τηλικαύτην πρᾶξιν τὸ μέγεθος καὶ πάντων τῶν δεινῶν πλησίον ὄντων οὔτ᾽ ἐκεῖνος ἠθύμησεν οὔτε τῶν παρακληθέντων οὐδεὶς ἀποστῆναι τῶν κινδύνων ἠξίωσεν, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ὥσπερ θεῷ συνακολουθοῦντες ἅπαντες ἐνέμειναν τοῖς ὡμολογημένοις, ὁ δ᾽ ὥσπερ ἢ στρατόπεδον ἔχων κρεῖττον τῶν ἀντιπάλων ἢ προειδὼς τὸ συμβησόμενον οὕτω διέκειτο τὴν γνώμην.

29 Y por este episodio se puede ver la manera de ser de Evágoras y el prestigio de que gozaba entre los demás. Porque cuando estaba a punto de navegar con tan pocos compañeros contra una ciudad tan grande, cuando se aproximaban todas las calamidades, ni se desanimó Evágoras, ni uno solo de sus camaradas pensó en apartarse de los peligros. Antes bien, todos ellos, como si acompañaran a un dios, respetaron lo acordado y él se comportaba como si tuviera un ejército mayor al de los enemigos o adivinase el porvenir.

---

[14] Según DIODORO, XIV 98, este príncipe se llamaba Abdemón.

[15] G. HEILBRUNN, «*Isocrates*…», pág. 171, señala que el deseo inmoderado de la tiranía por parte de Evágoras es parecido a las pasiones que suscitó la belleza de Helena (cf. *Elogio de Helena* 17 y 54); en el *A Nicocles* y *Areopagítico* se critica la tiranía que es formalmente condenada en *Sobre la paz* 114.

[30] δῆλον δ᾽ ἐκ τῶν ἔργων: ἀποβὰς γὰρ εἰς τὴν νῆσον οὐχ ἡγήσατο δεῖν χωρίον ἐχυρὸν καταλαβὼν καὶ τὸ σῶμ᾽ ἐν ἀσφαλείᾳ καταστήσας περιιδεῖν εἴ τινες αὑτῷ τῶν πολιτῶν βοηθήσουσιν: ἀλλ᾽ εὐθύς, ὥσπερ εἶχε, ταύτης τῆς νυκτὸς διελὼν τοῦ τείχους πυλίδα καὶ ταύτῃ τοὺς μεθ᾽ αὑτοῦ διαγαγὼν προσέβαλλε πρὸς τὸ βασίλειον.

30 Y lo demostró con sus obras. Después que desembarcó en la isla, pensó que no debía ocupar un terreno seguro y, una vez puesta su persona a salvo, aguardar a que le ayudaran algunos ciudadanos. Por el contrario, al punto tal y como estaba, esa misma noche abrió una puerta de la muralla y, conduciendo por ella a sus compañeros, se dirigió al palacio real.

[31] καὶ τοὺς μὲν θορύβους τοὺς ἐν τοῖς τοιούτοις καιροῖς γιγνομένους καὶ τοὺς φόβους τοὺς τῶν ἄλλων καὶ τὰς παρακελεύσεις τὰς ἐκείνου τί δεῖ λέγοντα διατρίβειν; γενομένων δ᾽ αὐτῷ τῶν μὲν περὶ τὸν τύραννον ἀνταγωνιστῶν, τῶν δ᾽ ἄλλων πολιτῶν θεατῶν, δεδιότες γὰρ τοῦ μὲν τὴν ἀρχήν, τοῦ δὲ τὴν ἀρετήν, ἡσυχίαν εἶχον,

31 ¿A qué perder el tiempo contando la confusión que se produce en tales ocasiones, los temores de algunos y las órdenes de aquél?[16]. Siendo sus enemigos los que rodeaban al soberano, sus espectadores los demás ciudadanos —pues porque temían el poder del primero y la valentía del segundo, se mantuvieron inactivos—[17],

[32] οὐ πρότερον ἐπαύσατο μαχόμενος καὶ μόνος πρὸς πολλοὺς καὶ μετ᾽ ὀλίγων πρὸς ἅπαντας τοὺς ἐχθροὺς, πρὶν ἑλεῖν τὸ βασίλειον, καὶ τούς τ᾽ ἐχθροὺς ἐτιμωρήσατο καὶ τοῖς φίλοις ἐβοήθησεν, ἔτι δὲ τῷ γένει τὰς τιμὰς τὰς πατρίους ἐκομίσατο, καὶ τύραννον αὑτὸν τῆς πόλεως κατέστησεν.

32 no cesó de luchar, él solo contra muchos y con unos pocos contra todos [los enemigos][18] hasta que tomó el palacio real, castigó a sus enemigos y socorrió a sus amigos. Además devolvió a su familia sus antiguos honores[19] y se estableció como soberano de la ciudad.

[33] ἡγοῦμαι μὲν οὖν, εἰ καὶ μηδενὸς ἄλλου μνησθείην, ἀλλ᾽ ἐνταῦθα καταλίποιμι τὸν λόγον, ῥᾴδιον ἐκ τούτων εἶναι γνῶναι τήν τ᾽ ἀρετὴν τὴν Εὐαγόρου καὶ τὸ μέγεθος τῶν πεπραγμένων: οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἔτι γε σαφέστερον περὶ ἀμφοτέρων τούτων ἐκ τῶν ἐχομένων οἶμαι δηλώσειν.

33 Creo que, aunque no recordase ninguna otra cosa, sino que acabara aquí mi discurso, sería fácil conocer, por lo dicho, la virtud de Evágoras y la magnitud de sus hazañas. Pienso, con todo, que se aclararán más aún ambas cosas por lo siguiente.

[34] τοσούτων γὰρ τυράννων ἐν ἅπαντι τῷ χρόνῳ γεγενημένων οὐδεὶς φανήσεται τὴν τιμὴν ταύτην κάλλιον ἐκείνου κτησάμενος. εἰ μὲν οὖν πρὸς ἕκαστον αὐτῶν τὰς πράξεις τὰς Εὐαγόρου παραβάλλοιμεν, οὔτ᾽ ἂν ὁ λόγος ἴσως τοῖς καιροῖς ἁρμόσειεν οὔτ᾽ ἂν ὁ χρόνος τοῖς λεγομένοις ἀρκέσειεν: ἢν δὲ προελόμενοι τοὺς εὐδοκιμωτάτους ἐπὶ τούτων σκοπῶμεν, οὐδὲν μὲν χεῖρον ἐξετῶμεν, πολὺ δὲ συντομώτερον διαλεχθησόμεθα περὶ αὐτῶν.

34 Pues aunque ha habido tantos soberanos en todo tiempo, no se ha visto a ninguno que hubiera logrado este honor con más gloria que aquél. Y si comparásemos las hazañas de Evágoras con las de cada uno de ellos, quizá ni el discurso se ajustaría a las circunstancias ni el tiempo bastaría para contarlas. Pero, si tras elegir a los más famosos de estos soberanos los examináramos, no sería peor nuestra

[16] La misma expresión en *Panegírico* 97.
[17] El regreso de Evágoras se produjo el año 411 a. C., y la inactividad de los habitantes de Salamina fue seguramente debida a su odio contra el dominio fenicio.
[18] BLASS pone entre corchetes esta palabra, que sólo transmiten los MSS.
[19] Cf. *Nicocles* 28.

investigación y hablaríamos sobre ello con mayor brevedad.

[35] τῶν μὲν οὖ τὰς πατρικὰς βασιλείας παραλαβόντων τίς οὐκ ἂν τοὺς Εὐαγόρου κινδύνους προκρίνειεν; οὐδεὶς γάρ ἐστιν οὕτω ῥᾴθυμος, ὅστις ἂν δέξαιτο παρὰ τῶν προγόνων τὴν ἀρχὴν ταύτην παραλαβεῖν μᾶλλον ἢ κτησάμενος ὥσπερ ἐκεῖνος τοῖς παισὶ τοῖς αὑτοῦ καταλιπεῖν.

35 ¿Quién no preferiría los peligros de Evágoras, a los soberanos que recibieron la realeza de sus padres?[20]. Porque nadie es tan indolente como para preferir heredar de los antepasados el poder, en vez de adquirirlo como Evágoras y transmitirlo a sus propios hijos.

[36] καὶ μὴν τῶν γε παλαιῶν καθόδων αὗται μάλιστ᾽ εὐδοκιμοῦσιν ἃς παρὰ τῶν ποιητῶν ἀκούομεν: οὗτοι γὰρ οὐ μόνον τῶν γεγενημένων τὰς καλλίστας ἡμῖν ἀπαγγέλλουσιν, ἀλλὰ καὶ παρ᾽ αὑτῶν καινὰς συντιθέασιν. ἀλλ᾽ ὅμως οὐδεὶς αὐτῶν μεμυθολόγηκεν, ὅστις οὕτω δεινοὺς καὶ φοβεροὺς ποιησάμενος τοὺς κινδύνους εἰς τὴν αὑτοῦ κατῆλθεν: ἀλλ᾽ οἱ μὲν πλεῖστοι πεποίηνται διὰ τύχην λαβόντες τὰς βασιλείας, οἱ δὲ μετὰ δόλου καὶ τέχνης περιγενόμενοι τῶν ἐχθρῶν.

36 De los regresos a la patria en tiempo pasado los más estimados son los que oímos a los poetas. Pues éstos nos refieren no sólo los más bellos de los que han sucedido, sino que también componen irnos nuevos por su cuenta. Con todo, ningún poeta ha imaginado un relato en el que uno regrese a su patria tras correr peligros tan terribles y temibles. Por el contrario, la mayoría de sus héroes aparecen conquistando los reinos por suerte, y otros venciendo a sus enemigos con engaño y astucia.

[37] ἀλλὰ μὴν τῶν γ᾽ ἐπὶ τάδε γεγενημένων, ἴσως δὲ καὶ τῶν ἁπάντων, Κῦρον τὸν Μήδων μὲν ἀφελόμενον τὴν ἀρχήν, Πέρσαις δὲ κτησάμενον, καὶ πλεῖστοι καὶ μάλιστα θαυμάζουσιν. ἀλλ᾽ ὁ μὲν τῷ Περσῶν στρατοπέδῳ τὸ Μήδων ἐνίκησεν, ὃ πολλοὶ καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ῥᾳδίως ἂν ποιήσειαν: ὁ δὲ διὰ τῆς ψυχῆς τῆς αὑτοῦ καὶ τοῦ σώματος τὰ πλεῖστα φαίνεται τῶν προειρημένων διαπραξάμενος.

37 De los que vivieron en nuestra época, y quizá de todos los héroes, a quien más admira la mayoría es a Ciro, que arrebató el poder a los medos y lo adquirió para los persas[21]. Pero Ciro venció al ejército medo con uno persa, lo que fácilmente harían también muchos griegos y bárbaros. En cambio Evágoras realizó claramente la mayoría de sus hazañas antes referidas gracias a su propio espíritu y fuerza física.

[38] ἔπειτ᾽ ἐκ μὲν τῆς Κύρου στρατηγίας οὔπω δῆλον ὅτι καὶ τοὺς Εὐαγόρου κινδύνους ἂν ὑπέμεινεν, ἐκ δὲ τῶν τούτῳ πεπραγμένων ἅπασι φανερόν, ὅτι ῥᾳδίως ἂν κἀκείνοις τοῖς ἔργοις ἐπεχείρησεν. πρὸς δὲ τούτοις τῷ μὲν ὁσίως καὶ δικαίως ἅπαντα πέπρακται, τῷ δ᾽ οὐκ εὐσεβῶς ἔνια συμβέβηκεν: ὁ μὲν γὰρ τοὺς ἐχθροὺς ἀπώλεσε, Κῦρος δὲ τὸν πατέρα τὸν τῆς μητρὸς ἀπέκτεινεν. ὥστ᾽ εἴ τινες βούλοιντο μὴ τὸ μέγεθος τῶν συμβάντων ἀλλὰ τὴν ἀρετὴν τὴν

38 Además no está claro de la expedición de Ciro que aguantase los peligros de Evágoras, mientras que a partir de lo efectuado por este último es a todos evidente que fácilmente habría intentado aquellas hazañas de Ciro. Todo lo que Evágoras llevó a cabo fue con piedad y justicia, pero algunos de los actos de Ciro no fueron piadosos. Pues Evágoras aniquiló a sus enemigos, pero Ciro asesinó al

[20] Aquí Isócrates se contradice con las ideas que muestra en el *Panegírico* o en el *Arquidamo* sobre la hegemonía hereditaria. Es lógico que lo haga, ya que su discurso está destinado a un monarca de nuevo cuño.

[21] Sobre Ciro, HERÓDOTO, I 95, nos da distintas versiones.

ἑκατέρου κρίνειν, δικαίως ἂν Εὐαγόραν καὶ τούτου μᾶλλον ἐπαινέσειαν.

padre de su madre[22]. Por eso, si algunos quisieran juzgar los sucesos no por su magnitud, sino por la virtud de cada uno, aplaudirían con más justicia a Evágoras que a Ciro.

[39] εἰ δὲ δεῖ συντόμως καὶ μηδὲν ὑποστειλάμενον μηδὲ δείσαντα τὸν φθόνον, ἀλλὰ παρρησίᾳ χρησάμενον εἰπεῖν, οὐδεὶς οὔτε θνητὸς οὔθ᾽ ἡμίθεος οὔτ᾽ ἀθάνατος εὑρεθήσεται κάλλιον οὐδὲ λαμπρότερον οὐδ᾽ εὐσεβέστερον λαβὼν ἐκείνου τὴν βασιλείαν. καὶ τούτοις ἐκείνως ἄν τις μάλιστα πιστεύσειεν, εἰ σφόδρα τοῖς λεγομένοις ἀπιστήσας ἐξετάζειν ἐπιχειρήσειεν, ὅπως ἕκαστος ἐτυράννευσεν. φανήσομαι γὰρ οὐκ ἐκ παντὸς τρόπου μεγάλα λέγειν προθυμούμενος, ἀλλὰ διὰ τὴν τοῦ πράγματος ἀλήθειαν οὕτω περὶ αὐτοῦ θρασέως εἰρηκώς.

39 Pero si hay que hablar con brevedad, sin disimulo y sin temor a la envidia, sino usando la libertad de lenguaje, ningún mortal ni semidiós ni inmortal encontraría a nadie que haya obtenido la realeza con más nobleza, brillantez y piedad que Evágoras[23]. Cualquiera tendría la mayor confianza en estos hechos, aunque no creyera en absoluto lo que he dicho, si intentase examinar cómo reinó cada uno. Se verá que no me incliné a una grandilocuencia conseguida por todos los medios, sino que he hablado con tanto ardor de Evágoras a causa de la realidad de su empresa.

[40] εἰ μὲν οὖν ἐπὶ μικροῖς διήνεγκε, τοιούτων ἂν καὶ τῶν λόγων αὐτῷ προσῆκεν ἀξιοῦσθαι: νῦν δ᾽ ἅπαντες ἂν ὁμολογήσειαν τυραννίδα καὶ τῶν θείων ἀγαθῶν καὶ τῶν ἀνθρωπίνων μέγιστον καὶ σεμνότατον καὶ περιμαχητότατον εἶναι. τὸν δὴ τὸ κάλλιστον τῶν ὄντων κάλλιστα κτησάμενον τίς ἂν ἢ ποιητὴς ἢ λόγων εὑρετὴς ἀξίως τῶν πεπραγμένων ἐπαινέσειεν;

40 Aunque Evágoras hubiera brillado en cosas pequeñas, convendría elogiarle con palabras semejantes. Ahora bien, todos reconocerían que el poder absoluto es el mayor, el más venerado y el más disputado de los bienes divinos y humanos. Y al que adquirió con la mayor gloria lo más glorioso de lo que existe ¿qué [orador][24] o poeta, o inventor de discursos[25] elogiaría de manera digna de tales hazañas?

[41] οὐ τοίνυν ἐν τούτοις ὑπερβαλόμενος ἐν τοῖς ἄλλοις εὑρεθήσεται καταδεέστερος γενόμενος, ἀλλὰ πρῶτον μὲν εὐφυέστατος ὢν τὴν γνώμην καὶ πλεῖστα κατορθοῦν δυνάμενος ὅμως οὐκ ᾠήθη δεῖν ὀλιγωρεῖν οὐδ᾽ αὐτοσχεδιάζειν περὶ τῶν πραγμάτων, ἀλλ᾽ ἐν τῷ ζητεῖν καὶ φροντίζειν καὶ βουλεύεσθαι τὸν πλεῖστον τοῦ χρόνου διέτριβεν, ἡγούμενος μέν, εἰ καλῶς τὴν αὑτοῦ φρόνησιν παρασκευάσειεν, καλῶς αὑτῷ καὶ τὴν βασιλείαν ἕξειν, θαυμάζων δ᾽ ὅσοι τῶν μὲν ἄλλων ἕνεκα τῆς ψυχῆς ποιοῦνται τὴν

41 Y, a Evágoras, que se distinguió en esto, no se le encontrará inferior en lo demás. En primer lugar, estaba muy dotado de talento y era capaz de dirigir convenientemente la mayoría de sus empresas. A pesar de eso creía que no se debían menospreciar ni improvisar los asuntos, sino que gastaba mucho tiempo en buscar, pensar y deliberar. Creía que si preparaba bien su propia reflexión, igual le resultaría su reinado[26]. Le causaban asombro cuantos se ocupan de su

[22] Astiages, padre de Mandana, madre de Ciro.
[23] Un elogio que puede hacerse a un personaje oriental, no a un griego.
[24] La palabra entre corchetes (*rétor*) la dan todos los MSS, a pesar de que es una glosa introducida posteriormente.
[25] La misma expresión aparece en *Filipo* 144.
[26] Cf. A *Nicocles* 10.

ἐπιμέλειαν, αὐτῆς δὲ ταύτης μηδὲν τυγχάνουσι φροντίζοντες.

espíritu por asuntos ajenos, pero no piensan en absoluto en él por sí mismo[27].

[42] ἔπειτα καὶ περὶ τῶν πραγμάτων τὴν αὐτὴν διάνοιαν εἶχεν: ὁρῶν γὰρ τοὺς ἄριστα τῶν ὄντων ἐπιμελουμένους ἐλάχιστα λυπουμένους, καὶ τὰς ἀληθινὰς τῶν ῥᾳθυμιῶν οὐκ ἐν ταῖς ἀργίαις ἀλλ᾽ ἐν ταῖς εὐπραγίαις καὶ καρτερίαις ἐνούσας, οὐδὲν ἀνεξέταστον παρέλειπεν, ἀλλ᾽ οὕτως ἀκριβῶς καὶ τὰς πράξεις ᾔδει καὶ τῶν πολιτῶν ἕκαστον ἐγίγνωσκεν ὥστε μήτε τοὺς ἐπιβουλεύοντας αὐτῷ φθάνειν μήτε τοὺς ἐπιεικεῖς ὄντας λανθάνειν, ἀλλὰ πάντας τυγχάνειν τῶν προσηκόντων: οὐ γὰρ ἐξ ὧν ἑτέρων ἤκουεν οὔτ᾽ ἐκόλαζεν οὔτ᾽ ἐτίμα τοὺς πολίτας, ἀλλ᾽ ἐξ ὧν αὐτὸς συνῄδει τὰς κρίσεις ἐποιεῖτο περὶ αὐτῶν.

42 En lo que se refiere a los negocios públicos, tenía el mismo pensamiento. Al ver que quienes se preocupan más de sus bienes son los que menos se inquietan, y que las auténticas distracciones no residen en la pereza, sino en la buena conducta y en la constancia, nada dejaba sin investigar. Estaba enterado con tanta exactitud de los asuntos y conocía tan bien a cada ciudadano, que no se le adelantaba ninguno de los que conspiraban contra él ni le pasaban desapercibidos los hombres honrados, sino que todos alcanzaban lo que les correspondía. No castigaba ni premiaba a los ciudadanos por lo que otros le dijeran, sino que sus juicios sobre ellos partían de su conocimiento personal.

[43] ἐν τοιαύταις δ᾽ ἐπιμελείαις αὑτὸν καταστήσας οὐδὲ περὶ τῶν κατὰ τὴν ἡμέραν ἑκάστην προσπιπτόντων οὐδὲ περὶ ἓν πεπλανημένως εἶχεν, ἀλλ᾽ οὕτω θεοφιλῶς καὶ φιλανθρώπως διῴκει τὴν πόλιν ὥστε τοὺς εἰσαφικνουμένους μὴ μᾶλλον Εὐαγόραν τῆς ἀρχῆς ζηλοῦν ἢ τοὺς ἄλλους τῆς ὑπ᾽ ἐκείνου βασιλείας: ἅπαντα γὰρ τὸν χρόνον διετέλεσεν οὐδένα μὲν ἀδικῶν, τοὺς δὲ χρηστοὺς τιμῶν, καὶ σφόδρα μὲν ἁπάντων ἄρχων, νομίμως δὲ τοὺς ἐξαμαρτόντας κολάζων:

43 Al imponerse tales preocupaciones, no vacilaba en lo que se le presentaba cada día, ni siquiera en una sola cosa, sino que gobernaba la ciudad con tanto amor a dioses y hombres que los viajeros envidiaban menos el poder de Evágoras que a los sometidos a su realeza. Toda su vida la pasó sin injuriar a nadie, honrando a los buenos ciudadanos, gobernando con firmeza a todos y castigando a los culpables de acuerdo con la ley[28].

[44] οὐδὲν μὲν συμβούλων δεόμενος, ὅμως δὲ τοῖς φίλοις συμβουλευόμενος: πολλὰ μὲν τῶν χρωμένων ἡττώμενος, ἅπαντα δὲ τῶν ἐχθρῶν περιγιγνόμενος: σεμνὸς ὢν οὐ ταῖς τοῦ προσώπου συναγωγαῖς ἀλλὰ ταῖς τοῦ βίου κατασκευαῖς: οὐδὲ πρὸς ἓν ἀτάκτως οὐδ᾽ ἀνωμάλως διακείμενος, ἀλλ᾽ ὁμοίως τὰς ἐν τοῖς ἔργοις ὁμολογίας ὥσπερ τὰς ἐν τοῖς λόγοις διαφυλάττων:

44 Aunque para nada necesitaba consejero, con todo, siempre deliberaba con sus amigos. Muchas veces cedía ante sus amigos, pero siempre se imponía a sus enemigos. Era majestuoso no tanto en su arreglo personal como en la organización de su vida. Ni en una sola cosa su disposición era desordenada ni desigual, sino que se cuidaba de que fueran coherentes sus obras y sus palabras.

[45] μέγα φρονῶν οὐκ ἐπὶ τοῖς διὰ τύχην ἀλλ᾽ ἐπὶ τοῖς δι᾽ αὑτὸν γιγνομένοις: τοὺς μὲν φίλους ταῖς εὐεργεσίαις ὑφ᾽ αὑτῷ ποιούμενος, τοὺς δ᾽ ἄλλους

45 Cifraba su ambición no en los actos que ocurren por azar, sino en los producidos por él

[27] La misma idea aparece en PLAT., *Apología* 36 C, y *Alcibíades* I 130 E.
[28] La serie de antítesis un tanto artificiosas que van desde el parágrafo 43 al 46 nos recuerdan el estilo de Gorgias.

τῇ μεγαλοψυχίᾳ καταδουλούμενος: φοβερὸς ὢν οὐ τῷ πολλοῖς χαλεπαίνειν, ἀλλὰ τῷ πολὺ τὴν τῶν ἄλλων φύσιν ὑπερβάλλειν: ἡγούμενος τῶν ἡδονῶν, ἀλλ᾽ οὐκ ἀγόμενος ὑπ᾽ αὐτῶν: ὀλίγοις πόνοις πολλὰς ῥᾳστώνας κτώμενος, ἀλλ᾽ οὐ διὰ μικρὰς ῥᾳθυμίας μεγάλους πόνους ὑπολειπόμενος:

mismo[29]. Sometía a sus amigos con favores, y a los demás los cautivaba con su magnanimidad. Era temido no porque fuera severo con muchos, sino porque su manera de ser aventajaba en mucho a la de los demás. Dominaba sus placeres, pero no se dejaba llevar por ellos. Se procuraba muchas comodidades con pequeño esfuerzo, y no se entregaba a grandes trabajos para obtener mezquinas satisfacciones.

[46] ὅλως οὐδὲν παραλείπων ὧν προσεῖναι δεῖ τοῖς βασιλεῦσιν, ἀλλ᾽ ἐξ ἑκάστης τῆς πολιτείας ἐξειλεγμένος τὸ βέλτιστον, καὶ δημοτικὸς μὲν ὢν τῇ τοῦ πλήθους θεραπείᾳ, πολιτικὸς δὲ τῇ τῆς πόλεως ὅλης διοικήσει, στρατηγικὸς δὲ τῇ πρὸς τοὺς κινδύνους εὐβουλίᾳ, τυραννικὸς δὲ τῷ πᾶσι τούτοις διαφέρειν. καὶ ταῦθ᾽ ὅτι προσῆν Εὐαγόρᾳ, καὶ πλείω τούτων, ἐξ αὐτῶν τῶν ἔργων ῥᾴδιον καταμαθεῖν.

46 En una palabra, no descuidaba nada de lo que debe corresponder a los reyes. Y así, después de escoger lo mejor de cada régimen político, era democrático por su desvelo con la mayoría, estadista por su administración de toda la ciudad, estratega por su determinación ante los peligros, un gobernante absoluto por su superioridad sobre todos los demás. Éstas eran las cualidades de Evágoras y aún mayores que éstas son las que con facilidad se conocerían por sus propias hazañas.

[47] παραλαβὼν γὰρ τὴν πόλιν ἐκβεβαρβαρωμένην καὶ διὰ τὴν Φοινίκων ἀρχὴν οὔτε τοὺς Ἕλληνας προσδεχομένην οὔτε τέχνας ἐπισταμένην οὔτ᾽ ἐμπορίῳ χρωμένην οὔτε λιμένα κεκτημένην ταῦτά τε πάντα διώρθωσε καὶ πρὸς τούτοις καὶ χώραν πολλὴν προσεκτήσατο καὶ τείχη προσπεριεβάλετο καὶ τριήρεις ἐναυπηγήσατο καὶ ταῖς ἄλλαις κατασκευαῖς οὕτως ηὔξησε τὴν πόλιν ὥστε μηδεμιᾶς τῶν Ἑλληνίδων ἀπολελεῖφθαι, καὶ δύναμιν τοσαύτην ἐνεποίησεν ὥστε πολλοὺς φοβεῖσθαι τῶν πρότερον καταφρονούντων αὐτῆς.

47 Conquistó, pues, una ciudad que había sido entregada a los bárbaros, que, a causa del gobierno fenicio, no tenía relaciones con los griegos ni conocía las técnicas artesanales ni tenía comercio, ni se había procurado un puerto. Evágoras mejoró todo esto, y además adquirió mucho territorio, rodeó la ciudad con murallas, botó trirremes, y tanto acrecentó la ciudad con otras disposiciones, que no se ha quedado rezagada de ninguna de las ciudades griegas[30]. Tan poderosa la hizo que la temen muchos de los que antes la despreciaban.

[48] καίτοι τηλικαύτας ἐπιδόσεις τὰς πόλεις λαμβάνειν οὐχ οἷόν τ᾽ ἐστίν, ἢν μὴ τις αὐτὰς διοικῇ τοιούτοις ἤθεσιν οἵοις Εὐαγόρας μὲν εἶχεν ἐγὼ δ᾽ ὀλίγῳ πρότερον ἐπειράθην διελθεῖν. ὥστ᾽ οὐ δέδοικα μὴ φανῶ μείζω λέγων τῶν ἐκείνῳ προσόντων, ἀλλὰ μὴ πολὺ λίαν ἀπολειφθῶ τῶν πεπραγμένων αὐτῷ.

48 Las ciudades no pueden tomar tal incremento si no se las gobierna con métodos parecidos a los que Evágoras tuvo, y que yo hace poco intenté referir. Por eso no tengo miedo de que parezca que exagero sus cualidades, sino mucho más de omitir sus hazañas.

---

[29] G. HEILBRUNN, «*Isocrates*…», pág. 168, destaca este pasaje: el azar aparece sobrepasado por el mérito propio, igual que en *Panegírico* 91; Atenas demostró haber vencido a los persas en Maratón «por valor» (*dià aretén*), no «por azar» (*dià týchen*).

[30] Las fuerzas militares de Evágoras debían ser más considerables, según lo que aquí dice Isócrates, que los 3.000 peltastas que le asigna en *Panegírico* 141.

[49] τίς γὰρ ἂν ἐφίκοιτο τοιαύτης φύσεως, ὃς οὐ μόνον τὴν αὑτοῦ πόλιν πλείονος ἀξίαν ἐποίησεν ἀλλὰ καὶ τὸν τόπον ὅλον τὸν περιέχοντα τὴν νῆσον ἐπὶ πραότητα καὶ μετριότητα προήγαγεν; πρὶν μέν γε λαβεῖν Εὐαγόραν τὴν ἀρχὴν οὕτως ἀπροσοίστως καὶ χαλεπῶς εἶχον, ὥστε καὶ τῶν ἀρχόντων τούτους ἐνόμιζον εἶναι βελτίστους οἵτινες ὠμότατα πρὸς τοὺς Ἕλληνας διακείμενοι τυγχάνοιεν:

49 Porque ¿quién conseguiría una manera de ser semejante a la de Evágoras, que no sólo dignificó enormemente su propia ciudad, sino que también llevó a todo el territorio de alrededor [la isla] a una manera de vivir apacible y moderada? Antes de que Evágoras tomara el poder, vivían tan insociables y fieros que consideraban sus mejores gobernantes a aquellos que trataban a los griegos con mayor crueldad.

[50] νῦν δὲ τοσοῦτον μεταπεπτώκασιν ὥσθ᾽ ἁμιλλᾶσθαι μὲν οἵτινες αὐτῶν δόξουσι φιλέλληνες εἶναι μάλιστα, παιδοποιεῖσθαι δὲ τοὺς πλείστους αὐτῶν γυναῖκας λαμβάνοντας παρ᾽ ἡμῶν, χαίρειν δὲ καὶ τοῖς κτήμασι καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασι τοῖς Ἑλληνικοῖς μᾶλλον ἢ τοῖς παρὰ σφίσιν αὐτοῖς, πλείους δὲ καὶ τῶν περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τῶν περὶ τὴν ἄλλην παίδευσιν ἐν τούτοις τοῖς τόποις διατρίβειν ἢ παρ᾽ οἷς πρότερον εἰωθότες ἦσαν. καὶ τούτων ἁπάντων οὐδεὶς ὅστις οὐκ ἂν Εὐαγόραν αἴτιον εἶναι προσομολογήσειεν.

50 Ahora, en cambio, tanto han cambiado, que disputan entre ellos por parecer los más amigos de los griegos, la mayoría forman una familia casándose con mujeres de nuestro pueblo[31], y disfrutan con bienes y costumbres griegas más que con las suyas propias[32]. Y quienes conocen el arte de las Musas y otro tipo de educación superior, pasan más tiempo en estos lugares que en los que antes acostumbraban. De todo esto cualquiera reconocería que Evágoras es el responsable.

[51] μέγιστον δὲ τεκμήριον καὶ τοῦ τρόπου καὶ τῆς ὁσιότητος τῆς ἐκείνου: τῶν γὰρ Ἑλλήνων πολλοὶ καὶ καλοὶ κἀγαθοὶ τὰς αὑτῶν πατρίδας ἀπολιπόντες ἦλθον εἰς Κύπρον οἰκήσοντες, ἡγούμενοι κουφοτέραν καὶ νομιμωτέραν εἶναι τὴν Εὐαγόρου βασιλείαν τῶν οἴκοι πολιτειῶν: ὧν τοὺς μὲν ἄλλους ὀνομαστὶ διελθεῖν πολὺ ἂν ἔργον εἴη:

51 Pero la mayor prueba de su manera de ser y de su piedad es la siguiente: muchos griegos honrados dejaron sus patrias y vinieron a Chipre para vivir, pensando que la monarquía de Evágoras era más soportable y justa que sus propios regímenes políticos[33]. Sería una gran tarea enumerar a cada uno de ellos.

[52] Κόνωνα δὲ τὸν διὰ πλείστας ἀρετὰς πρωτεύσαντα τῶν Ἑλλήνων τίς οὐκ οἶδεν ὅτι δυστυχησάσης τῆς πόλεως ἐξ ἁπάντων ἐκλεξάμενος ὡς Εὐαγόραν ἦλθε, νομίσας καὶ τῷ σώματι βεβαιοτάτην εἶναι τὴν παρ᾽ ἐκείνῳ καταφυγὴν καὶ τῇ πόλει τάχιστ᾽ ἂν αὐτὸν γενέσθαι βοηθόν. καὶ πολλὰ πρότερον ἤδη

52 Sin embargo, nadie ignora que Conón, el primero de los griegos por sus muchas virtudes, al estar su ciudad en mala situación, vino junto a Evágoras, prefiriéndole de entre todos. Conón pensó que su seguridad personal estaría más garantizada refugiándose junto a él, y que éste pronto ayudaría a su ciudad. Y aunque ya antes

[31] Es posible que existiera entre Salamina de Chipre y Atenas el derecho de epigamía que se cita en el *Plateense* 51 y nota 23 a ese discurso.

[32] W. STEIDLE, «Redekunst…», pág. 277, nota 4, señala que aquí I Sócrates viene a decir que los bárbaros se alegrarán con las costumbres griegas y se distraerán con la *mousiké* y otros métodos griegos de educación. Sería esto, pues, una anticipación de lo que conseguirá el helenismo en los países orientales.

[33] Tras la derrota de Egospótamos (405 a. C.), el almirante ateniense Conón se refugió en Chipre, donde permaneció hasta el año 397; también estuvo allí el orador ANDÓCIDES, como él mismo nos cuenta en *Sobre los misterios* 4.

κατωρθωκὼς οὐδὲ περὶ ἑνὸς πώποτε πράγματος ἔδοξεν ἄμεινον ἢ περὶ τούτου βουλεύσασθαι:

Conón había dirigido con éxito muchas empresas, pareció que esta determinación era la mejor que nunca había tomado.

[53] συνέβη γὰρ αὐτῷ διὰ τὴν ἄφιξιν τὴν εἰς Κύπρον καὶ ποιῆσαι καὶ παθεῖν πλεῖστ᾽ ἀγαθά. πρῶτον μὲν γὰρ οὐκ ἔφθασαν ἀλλήλοις πλησιάσαντες καὶ περὶ πλείονος ἐποιήσαντο σφᾶς αὐτοὺς ἢ τοὺς πρότερον οἰκείους ὄντας. ἔπειτα περί τε τῶν ἄλλων ὁμονοοῦντες ἅπαντα τὸν χρόνον διετέλεσαν καὶ περὶ τῆς ἡμετέρας πόλεως τὴν αὐτὴν γνώμην εἶχον.

53 Pues, de resultas de su llegada a Chipre, le ocurrió que hizo y recibió los mayores bienes. En primer lugar, tan pronto como se trataron Evágoras y Conón se tuvieron más estimación que a sus anteriores amigos. Además, pasaron todo el tiempo con el mismo parecer sobre diversos asuntos, y su opinión sobre nuestra ciudad fue idéntica.

[54] ὁρῶντες γὰρ αὐτὴν ὑπὸ Λακεδαιμονίοις οὖσαν καὶ μεγάλῃ μεταβολῇ κεχρημένην λυπηρῶς καὶ βαρέως ἔφερον, ἀμφότεροι προσήκοντα ποιοῦντες: τῷ μὲν γὰρ ἦν φύσει πατρίς, τὸν δὲ διὰ πολλὰς καὶ μεγάλας εὐεργεσίας νόμῳ πολίτην ἐπεποίηντο. σκοπουμένοις δ᾽ αὐτοῖς ὅπως τῶν συμφορῶν αὐτὴν ἀπαλλάξουσι, ταχὺν τὸν καιρὸν Λακεδαιμόνιο παρεσκεύασαν: ἄρχοντες γὰρ τῶν Ἑλλήνων καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν εἰς τοῦτ᾽ ἀπληστίας ἦλθον, ὥστε καὶ τὴν Ἀσίαν κακῶς ποιεῖν ἐπεχείρησαν.

54 Soportaban con tristeza y pesadumbre verla sometida a los lacedemonios y sufriendo un cambio tan grande. Ambos actuaban de manera conveniente, pues para uno era su patria natural y al otro le habían hecho ciudadano en virtud de una ley por sus muchos y grandes beneficios. Y cuando examinaban cómo la librarían de sus desgracias, de pronto los lacedemonios les dieron una ocasión. Éstos mandaban sobre los griegos por tierra y por mar, pero fueron tan insaciables que intentaron también hacer daño a Asia.

[55] λαβόντες δ᾽ ἐκεῖνοι τοῦτον τὸν καιρὸν καὶ τῶν στρατηγῶν τῶν βασιλέως ἀπορούντων ὅ τι χρήσωνται τοῖς πράγμασιν, ἐδίδασκον αὐτοὺς μὴ κατὰ γῆν ἀλλὰ κατὰ θάλατταν ποιεῖσθαι τὸν πόλεμον τὸν πρὸς Λακεδαιμονίους, νομίζοντες, εἰ μὲν πεζὸν στρατόπεδον καταστήσαιντο καὶ τούτῳ περιγένοιντο, τὰ περὶ τὴν ἤπειρον μόνον καλῶς ἕξειν, εἰ δὲ κατὰ θάλατταν κρατήσειαν, ἅπασαν τὴν Ἑλλάδα τῆς νίκης ταύτης μεθέξειν.

55 Evágoras y Conón aprovecharon esta oportunidad y al dudar los generales del rey persa qué había que hacer en este asunto, les enseñaron que la guerra contra los lacedemonios debía hacerse no por tierra, sino por mar. Pensaban ambos que, si equipaban un ejército de a pie y triunfaban, sólo quedarían resueltos los asuntos continentales, pero que, si vencían en el mar, toda Grecia participaría de esta victoria.

[56] ὅπερ συνέβη: πεισθέντων γὰρ ταῦτα τῶν στρατηγῶν καὶ ναυτικοῦ συλλεγέντος Λακεδαιμόνιοι μὲν κατεναυμαχήθησαν καὶ τῆς ἀρχῆς ἀπεστερήθησαν, οἱ δ᾽ Ἕλληνες ἠλευθερώθησαν, ἡ δὲ πόλις ἡμῶν τῆς τε παλαιᾶς δόξης μέρος τι πάλιν ἀνέλαβε καὶ τῶν συμμάχων ἡγεμὼν κατέστη. καὶ ταῦτ᾽ ἐπράχθη Κόνωνος μὲν στρατηγοῦντος, Εὐαγόρου δὲ τοῦτό τε

56 Así ocurrió. Pues los generales fueron convencidos, la escuadra reunida, los lacedemonios fueron vencidos en el mar y privados de su imperio[34], los griegos fueron liberados y nuestra ciudad recobró de nuevo una parte de su antigua fama y se estableció como señora de los aliados. Y esto se consiguió

[34] En la batalla de Cnido (394 a. C.), Conón, prisionero del sátrapa Tiribazo en Sardes, se escapó y de nuevo se acogió a la hospitalidad de Evágoras el año 392.

παρασχόντος καὶ τῆς δυνάμεως τὴν πλείστην παρασκευάσαντος.

al ser Conón general, al ofrecerse Evágoras y procurarle la más importante fuerza militar.

[57] ὑπὲρ ὧν ἡμεῖς μὲν αὐτοὺς ἐτιμήσαμεν ταῖς μεγίσταις τιμαῖς καὶ τὰς εἰκόνας αὐτῶν ἐστήσαμεν οὗπερ τὸ τοῦ Διὸς ἄγαλμα τοῦ σωτῆρος, πλησίον ἐκείνου τε καὶ σφῶν αὐτῶν, ἀμφοτέρων ὑπόμνημα καὶ τοῦ μεγέθους τῆς εὐεργεσίας καὶ τῆς φιλίας τῆς πρὸς ἀλλήλους.

57 En agradecimiento a esto, nosotros les recompensamos con los mayores honores y levantamos estatuas suyas en el mismo lugar donde está la de Zeus Salvador[35], cerca de la del dios y cerca una de otra, como recuerdo de ambos, tanto de la magnitud de su beneficio como de su mutua amistad.

βασιλεὺς δ᾽ οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔσχε περὶ αὐτῶν, ἀλλ᾽ ὅσῳ μείζω καὶ πλείονος ἄξια κατειργάσαντο, τοσούτῳ μᾶλλον ἔδεισεν αὐτούς. περὶ μὲν οὖν Κόνωνος ἄλλος ἡμῖν ἔσται λόγος: ὅτι δὲ πρὸς Εὐαγόραν οὕτως ἔσχεν, οὐδ᾽ αὐτὸς λαθεῖν ἐζήτησεν.

Pero el rey persa no tuvo de ellos la misma opinión, sino que les temió tanto más cuanto mayores y dignas de consideración fueron sus acciones. Sobre Conón hablaremos en otra ocasión, pero ni el mismo rey se cuidó de ocultar lo que pensaba de Evágoras.

[58] φαίνεται γὰρ μᾶλλον μὲν σπουδάσας περὶ τὸν ἐν Κύπρῳ πόλεμον ἢ περὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας, μείζω δὲ καὶ χαλεπώτερον ἐκεῖνον ἀνταγωνιστὴν νομίσας ἢ Κῦρον τὸν περὶ τῆς βασιλείας ἀμφισβητήσαντα. μέγιστον δὲ τεκμήριον: τοῦ μὲν γὰρ ἀκούων τὰς παρασκευὰς τοσοῦτον κατεφρόνησεν ὥστε διὰ τὸ μὴ φροντίζειν μικροῦ δεῖν ἔλαθεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ βασίλειον ἐπιστάς: πρὸς δὲ τοῦτον οὕτως ἐκ πολλοῦ περιδεῶς ἔσχεν, ὥστε μεταξὺ πάσχων εὖ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν ἐπεχείρησε, δίκαια μὲν οὐ ποιῶν, οὐ μὴν παντάπασιν ἀλόγως βουλευσάμενος.

58 Porque se ve que en la guerra de Chipre se esforzó más que en todas las otras y pensó que Evágoras era un adversario mayor y más duro que Ciro, quien le disputó el trono. Ésta es la mayor prueba: al tener el rey noticia de los preparativos de Ciro, tanto lo despreció que, por no preocuparse, faltó poco para que se le olvidara que Ciro estaba ante el palacio real[36]. En cambio tanto miedo tuvo a Evágoras desde mucho tiempo antes, que mientras recibía su amistad, intentaba hacerle la guerra. Su propósito no era honesto, pero tampoco totalmente ilógico.

[59] ἠπίστατο μὲν γὰρ πολλοὺς καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων ἐκ ταπεινῶν καὶ φαύλων πραγμάτων μεγάλας δυναστείας κατεργασαμένους, ᾐσθάνετο δὲ τὴν Εὐαγόρου μεγαλοψυχίαν καὶ τὰς ἐπιδόσεις αὐτῷ καὶ τῆς δόξης καὶ τῶν πραγμάτων οὐ κατὰ μικρὸν γιγνομένας, ἀλλὰ καὶ τὴν φύσιν ἀνυπέρβλητον ἔχοντα καὶ τὴν τύχην αὐτῷ συναγωνιζομένην:

59 Sabía que muchos griegos y bárbaros consiguieron grandes imperios a partir de situaciones bajas e insignificantes. Conocía también la grandeza de ánimo de Evágoras, el no pequeño aumento de su fama y empresas, así como su invencible naturaleza y la suerte que le apoyaba.

[60] ὥστ᾽ οὐχ ὑπὲρ τῶν γεγενημένων ὀργιζόμενος ἀλλὰ περὶ τῶν μελλόντων φοβούμενος, οὐδὲ περὶ Κύπρου μόνον δεδιώς, ἀλλὰ πολὺ περὶ μειζόνων ἐποιήσατο τὸν πόλεμον πρὸς αὐτόν. οὕτω δ᾽ οὖν ὥρμησεν ὥστ᾽

60 Por eso no le irritaban los sucesos pasados, sino que temía por los venideros, y ese temor no era sólo por Chipre, sino que hizo la guerra a Evágoras por razones mucho más importantes.

[35] En el ágora de Atenas, cf. PAUS., I 3, 2.
[36] Cf. nota 109 al *Panegírico*.

εἰς τὴν στρατείαν ταύτην πλέον ἢ τάλαντα πεντακισχίλια καὶ μύρια κατηνάλωσεν.

Y partió para la expedición con tanto interés que gastó en ella más de quince mil talentos[37].

[61] ἀλλ᾽ ὅμως Εὐαγόρας πάσαις ἀπολελειμμένος ταῖς δυνάμεσιν, ἀντιτάξας τὴν αὑτοῦ γνώμην πρὸς τὰς οὕτως ὑπερμεγέθεις παρασκευάς, ἐπέδειξεν αὑτὸν ἐν τούτοις πολὺ θαυμαστότερον ἢ τοῖς ἄλλοις τοῖς προειρημένοις. ὅτε μὲν γὰρ αὐτὸν εἴων εἰρήνην ἄγειν, τὴν αὑτοῦ πόλιν μόνην εἶχεν:

61 A pesar de todo, Evágoras, inferior en todas las fuerzas militares, opuso su propio temple a los enormes preparativos del rey[38], y se mostró en esta circunstancia mucho más admirable que en las anteriormente descritas. Porque, mientras el rey le permitió vivir en paz, Evágoras sólo poseía su propia ciudad.

[62] ἐπειδὴ δ᾽ ἠναγκάσθη πολεμεῖν, τοιοῦτος ἦν καὶ τοιοῦτον εἶχε Πνυταγόραν τὸν υἱὸν τὸν αὑτοῦ συναγωνιστὴν ὥστε μικροῦ μὲν ἐδέησε Κύπρον ἅπασαν κατασχεῖν, Φοινίκην δ᾽ ἐπόρθησε, Τύρον δὲ κατὰ κράτος εἷλε, Κιλικίαν δὲ βασιλέως ἀπέστησε, τοσούτους δὲ τῶν πολεμίων ἀπώλεσεν ὥστε πολλοὺς Περσῶν πενθοῦντας τὰς αὑτῶν συμφορὰς μεμνῆσθαι τῆς ἀρετῆς τῆς ἐκείνου:

62 Pero cuando se vio obligado a pelear, tuvo tal auxiliar en su hijo Pnitágoras que le faltó poco para dominar todo Chipre, devastó Fenicia, tomó Tiro por la fuerza[39], apartó a Cilicia de la obediencia del rey y mató a tantos enemigos que muchos persas, al llorar sus desgracias, lo que hacían era recordar el valor de aquél.

[63] τελευτῶν δ᾽ οὕτως ἐνέπλησεν αὐτοὺς τοῦ πολεμεῖν, ὥστ᾽ εἰθισμένων τὸν ἄλλον χρόνον τῶν βασιλέων μὴ διαλλάττεσθαι τοῖς ἀποστᾶσι πρὶν κύριοι γένοιντο τῶν σωμάτων, ἄσμενοι τὴν εἰρήνην ἐποιήσαντο, λύσαντες μὲν τὸν νόμον τοῦτον, οὐδὲν δὲ κινήσαντες τῆς Εὐαγόρου τυραννίδος.

63 Finalmente, tanto les cansó de guerrear que los reyes, acostumbrados antes a no reconciliarse con los que se apartaban de su obediencia a no ser que les sometieran sus personas, acogieron con gusto la paz, abolieron aquella ley y en nada tocaron la soberanía de Evágoras.

[64] καὶ Λακεδαιμονίων μὲν τῶν καὶ δόξαν καὶ δύναμιν μεγίστην ἐχόντων κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον ἐντὸς τριῶν ἐτῶν ἀφείλετο τὴν ἀρχήν, Εὐαγόρᾳ δὲ πολεμήσας ἔτη δέκα τῶν αὐτῶν κύριον αὐτὸν κατέλιπεν, ὧνπερ ἦν καὶ πρὶν εἰς τὸν πόλεμον εἰσελθεῖν. ὃ δὲ πάντων δεινότατον: τὴν γὰρ πόλιν, ἣν Εὐαγόρας ἑτέρου τυραννοῦντος μετὰ πεντήκοντ᾽ ἀνδρῶν εἷλε, ταύτην βασιλεὺς ὁ μέγας τοσαύτην δύναμιν ἔχων οὐχ οἷός τ᾽ ἐγένετο χειρώσασθαι.

64 A los lacedemonios, que tenían la mayor fama y poder, en aquella misma época el rey les quitó su imperio en tres años[40], y a Evágoras, en cambio, al que hizo la guerra durante diez[41], le dejó como dueño de lo que tenía antes de llegar las hostilidades[42]. Pero lo más extraordinario de todo fue que el Gran Rey no fue capaz de conquistar con tanto poder militar como tenía, la ciudad que Evágoras tomó con cincuenta hombres al monarca anterior.

---

[37] Sobre el valor del talento, véase nota 2 al discurso *Contra Eutino*; esta cifra es aumentada hasta 50.000 talentos por otro manuscrito.
[38] DIODORO, XV 2, 1, nos habla de 300.000 soldados y 300 trirremes.
[39] La conquista de Tiro tuvo lugar el año 384 a. C.
[40] Entre 397 y 394 a. C., y el rey persa sólo acabó con la fuerza naval espartana.
[41] Del 390 al 390 a. C., sin que haya seguridad en cuanto a la última fecha.
[42] Miente Isócrates, pues Evágoras quedó totalmente sometido al rey persa.

[65] καίτοι πῶς ἄν τις τὴν ἀνδρίαν ἢ τὴν φρόνησιν ἢ σύμπασαν τὴν ἀρετὴν τὴν Εὐαγόρου φανερώτερον ἐπιδείξειεν ἢ διὰ τοιούτων ἔργων καὶ κινδύνων; οὐ γὰρ μόνον φανεῖται τοὺς ἄλλους πολέμους, ἀλλὰ καὶ τὸν τῶν ἡρώων ὑπερβαλόμενος, τὸν ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ὑμνούμενον. οἱ μὲν γὰρ μεθ᾽ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος Τροίαν μόνην εἷλον, ὁ δὲ μίαν πόλιν ἔχων πρὸς ἅπασαν τὴν Ἀσίαν ἐπολέμησεν: ὥστ᾽ εἰ τοσοῦτοι τὸ πλῆθος ἐγκωμιάζειν αὐτὸν ἠβουλήθησαν ὅσοι περ ἐκείνους, πολὺ ἂν μείζω καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ἔλαβεν.

65 ¿Cómo se podría demostrar el valor o la inteligencia o toda la virtud de Evágoras con más claridad que mediante tales hazañas y peligros? Pues se ve que superó no sólo otras guerras, sino también la de los héroes y la cantada por todos los hombres. Pues aquéllos sólo tomaron Troya con la ayuda de toda Grecia, Evágoras, en cambio, que tenía sólo una ciudad, hizo la guerra contra toda Asia. Por eso, si la mayoría quisiera elogiarle tanto como a aquéllos, Evágoras tendría una fama mucho mayor que la suya.

[66] τίνα γὰρ εὑρήσομεν τῶν τότε γενομένων, εἰ τοὺς μύθους ἀφέντες τὴν ἀλήθειαν σκοποῖμεν, τοιαῦτα διαπεπραγμένον, ἢ τίνα τοσούτων μεταβολῶν ἐν τοῖς πράγμασιν αἴτιον γεγενημένον; ὃς αὐτὸν μὲν ἐξ ἰδιώτου τύραννον κατέστησε, τὸ δὲ γένος ἅπαν ἀπεληλαμένον τῆς πολιτείας εἰς τὰς προσηκούσας τιμὰς πάλιν ἐπανήγαγε, τοὺς δὲ πολίτας ἐκ βαρβάρων μὲν Ἕλληνας ἐποίησεν, ἐξ ἀνάνδρων δὲ πολεμικούς, ἐξ ἀδόξων δ᾽ ὀνομαστούς,

66 Si dejamos los mitos y observamos la verdad, ¿a qué hombre de los que vivieron en su época encontraremos que haya ejecutado cosas parecidas, o a quién que haya sido causante de cambios tan grandes en la situación política? Éste, de simple particular se erigió en soberano absoluto, devolvió a su familia, privada de la ciudadanía[43] tocia ella, los honores que le correspondían, a sus conciudadanos de bárbaros los hizo griegos, de cobardes belicosos, de desconocidos famosos.

[67] τὸν δὲ τόπον ἄμικτον ὅλον παραλαβὼν καὶ παντάπασιν ἐξηγριωμένον ἡμερώτερον καὶ πρᾳότερον κατέστησεν, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις εἰς ἔχθραν μὲν βασιλεῖ καταστὰς οὕτως αὐτὸν ἠμύνατο καλῶς ὥστ᾽ ἀείμνηστον γεγενῆσθαι τὸν πόλεμον τὸν περὶ Κύπρον, ὅτε δ᾽ ἦν αὐτῷ σύμμαχος, τοσούτῳ χρησιμώτερον αὐτὸν παρέσχε τῶν ἄλλων

67 Había encontrado el país totalmente salvaje y devastado por todas partes y lo convirtió en el lugar más civilizado y agradable. Además de esto, después que se convirtió en enemigo del rey persa lo rechazó con tanta brillantez que la guerra de Chipre ha resultado inolvidable. Y, por el contrario, cuando fue aliado del mismo rey le proporcionó mucha más ayuda que otros,

[68] ὥσθ᾽ ὁμολογουμένως μεγίστην αὐτῷ συμβαλέσθαι δύναμιν εἰς τὴν ναυμαχίαν τὴν περὶ Κνίδον, ἧς γενομένης βασιλεὺς μὲν ἁπάσης τῆς Ἀσίας κύριος κατέστη, Λακεδαιμόνιοι δ᾽ ἀντὶ τοῦ τὴν ἤπειρον πορθεῖν περὶ τῆς αὐτῶν κινδυνεύειν ἠναγκάσθησαν, οἱ δ᾽ Ἕλληνες ἀντὶ δουλείας αὐτονομίας ἔτυχον, Ἀθηναῖοι δὲ τοσοῦτον ἐπέδοσαν ὥστε τοὺς πρότερον αὐτῶν ἄρχοντας ἐλθεῖν αὐτοῖς τὴν ἀρχὴν δώσοντας.

68 hasta el extremo de estar reconocido que fue Evágoras quien aportó la mayor fuerza militar para la batalla naval de Cnido[44]. Gracias a ella, el rey persa resultó señor de toda Asia, los lacedemonios se vieron obligados a luchar por su tierra en vez de saquear el continente, los griegos en lugar de esclavitud obtuvieron autonomía, y los atenienses progresaron tanto

[43] Para A. LEVI, *Isocrate*…, pág. 101, la palabra politeía significa aquí «dirección política».

[44] Celebrada en agosto del año 394 a. C., Conón, al frente de la escuadra persa, derrotó a la peloponesia mandada por el espartano Pisandro.

que sus jefes anteriores vinieron a entregarles el poder[45].

[69] ὥστ᾽ εἴ τις ἔροιτό με, τί νομίζω μέγιστον εἶναι τῶν Εὐαγόρᾳ πεπραγμένων, πότερον τὰς ἐπιμελείας καὶ τὰς παρασκευὰς τὰς πρὸς Λακεδαιμονίους ἐξ ὧν τὰ προειρημένα γέγονεν, ἢ τὸν τελευταῖον πόλεμον, ἢ τὴν κατάληψιν τῆς βασιλείας, ἢ τὴν ὅλην τῶν πραγμάτων διοίκησιν, εἰς πολλὴν ἀπορίαν ἂν καταστταίην: ἀεὶ γάρ μοι δοκεῖ μέγιστον εἶναι καὶ θαυμαστότατον καθ᾽ ὅ τι ἂν αὐτῶν ἐπιστήσω τὴν διάνοιαν.

69 Por eso, si alguien me preguntara cuál es la hazaña de Evágoras que considero mayor, si sus previsiones y preparativos contra los lacedemonios, cosa de la que acabamos de hablar, o la última guerra, o su manera de obtener la realeza, o todo su gobierno, me encontraría en un enorme apuro. Porque siempre me parece que es lo más importante y admirable aquello en lo que pongo mi atención.

[70] ὥστ᾽ εἴ τινες τῶν προγεγενημένων δι᾽ ἀρετὴν ἀθάνατοι γεγόνασιν, οἶμαι κἀκεῖνον ἠξιῶσθαι ταύτης τῆς δωρεᾶς, σημείοις χρώμενος ὅτι καὶ τὸν ἐνθάδε χρόνον εὐτυχέστερον καὶ θεοφιλέστερον ἐκείνων διαβεβίωκεν. τῶν μὲν γὰρ ἡμιθέων τοὺς πλείστους καὶ τοὺς ὀνομαστοτάτους εὑρήσομεν ταῖς μεγίσταις συμφοραῖς περιπεσόντας, Εὐαγόρας δ᾽ οὐ μόνον θαυμαστότατος ἀλλὰ καὶ μακαριστότατος ἐξ ἀρχῆς ὢν διετέλεσεν.

70 Si alguno de los antepasados llegaron a inmortales gracias a su virtud, creo que también Evágoras mereció este don. Y pongo como prueba el hecho de que ha vivido en la época actual con más fortuna y amor de los dioses que aquéllos. Pues descubriremos que la mayoría de los semidioses incluso los más renombrados cayeron en las más grandes desgracias. Evágoras, en cambio, desde el principio vivió no sólo muy admirado, sino también muy feliz.

[71] τί γὰρ ἀπέλιπεν εὐδαιμονίας, ὃς τοιούτων μὲν προγόνων ἔτυχεν οἵων οὐδεὶς ἄλλος, πλὴν εἴ τις ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἐκείνῳ γέγονεν, τοσοῦτον δὲ καὶ τῷ σώματι καὶ τῇ γνώμῃ τῶν ἄλλων διήνεγκεν ὥστε μὴ μόνον Σαλαμῖνος ἀλλὰ καὶ τῆς Ἀσίας ἁπάσης ἄξιος εἶναι τυραννεῖν, κάλλιστα δὲ κτησάμενος τὴν βασιλείαν ἐν ταύτῃ τὸν βίον διετέλεσε, θνητὸς δὲ γενόμενος ἀθάνατον τὴν περὶ αὑτοῦ μνήμην κατέλιπε, τοσοῦτον δ᾽ ἐβίω χρόνον ὥστε μήτε τοῦ γήρως ἄμοιρος γενέσθαι μήτε τῶν νόσων μετασχεῖν τῶν διὰ ταύτην τὴν ἡλικίαν γιγνομένων.

71 Porque ¿careció de algo para ser feliz?: él tuvo antepasados tan ilustres como ningún otro hombre, a no ser alguno de su misma familia, sobrepasó tanto a los demás en fuerza física e inteligencia que mereció reinar sobre toda Asia y no sólo sobra Salamina. Obtuvo la realeza de la forma más extraordinaria, y la conservó toda su vida[46]. Aunque nació mortal, dejó de sí mismo un recuerdo imperecedero[47], y vivió el tiempo suficiente como para librarse de la vejez y de los achaques que tal edad lleva consigo.

[72] πρὸς δὲ τούτοις, ὃ δοκεῖ σπανιώτατον εἶναι καὶ χαλεπώτατον, εὐπαιδίας τυχεῖν ἅμα καὶ πολυπαιδίας, οὐδὲ τούτου διήμαρτεν, ἀλλὰ καὶ τοῦτ᾽ αὐτῷ συνέπεσεν. καὶ τὸ μέγιστον, ὅτι τῶν ἐξ αὐτοῦ γεγονότων οὐδένα κατέλιπεν ἰδιωτικοῖς ὀνόμασι προσαγορευόμενον, ἀλλὰ τὸν μὲν

72 Además, también le sucedió lo que parece más raro y difícil: acertó a conseguir unos hijos buenos y numerosos. Y lo más grande fue que no dejó que a ninguno de sus hijos se le saludase con los nombres de un simple particular, sino que uno de ellos recibió el título de rey[48], otros

[45] Referencia a la segunda liga marítima.
[46] Isócrates omite la muerte violenta de Evágoras.
[47] Véase nota 2 de este mismo discurso.
[48] Nicocles.

βασιλέα καλούμενον, τοὺς δ᾽ ἄνακτας, τὰς δ᾽ ἀνάσσας. ὥστ᾽ εἴ τινες τῶν ποιητῶν περί τινος τῶν προγεγενημένων ὑπερβολαῖς κέχρηνται, λέγοντες ὡς ἦν θεὸς ἐν ἀνθρώποις ἢ δαίμων θνητός, ἅπαντα τὰ τοιαῦτα περὶ τὴν ἐκείνου φύσιν ῥηθῆναι μάλιστ᾽ ἂν ἁρμόσειεν.

el de príncipes, las hijas el de princesas. Por eso, si ciertos poetas han empleado hipérboles al hablar de alguno de nuestros antepasados, al decir que era un dios entre los hombres o una divinidad mortal, todo eso encajaría perfectamente con la manera de ser de Evágoras.

[73] τῶν μὲν οὖν εἰς Εὐαγόραν πολλὰ μὲν οἶμαι παραλιπεῖν: ὑστερίζω γὰρ τῆς ἀκμῆς τῆς ἐμαυτοῦ, μεθ᾽ ἧς ἀκριβέστερον καὶ φιλοπονώτερον ἐξειργασάμην ἂν τὸν ἔπαινον τοῦτον: οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ νῦν, ὅσον κατὰ τὴν ἐμὴν δύναμιν, οὐκ ἀνεγκωμίαστός ἐστιν. ἐγὼ δ᾽, ὦ Νικόκλεις, ἡγοῦμαι καλὰ μὲν εἶναι μνημεῖα καὶ τὰς τῶν σωμάτων εἰκόνας, πολὺ μέντοι πλείονος ἀξίας τὰς τῶν πράξεων καὶ τῆς διανοίας, ἃς ἐν τοῖς λόγοις ἄν τις μόνον τοῖς τεχνικῶς ἔχουσι θεωρήσειεν.

73 Creo que olvidé muchas de las hazañas de Evágoras, porque me falta el vigor de mi mejor edad[49], con el que habría hecho este elogio más esmerado y laborioso. A pesar de ello, ahora, en la medida de mis fuerzas, Evágoras no queda sin elogio. Nicocles, yo creo que las estatuas de las personas son hermosos recuerdos[50], pero estimo de más valor las imágenes de las hazañas y de la inteligencia, que se contemplan sólo en los discursos bien trabajados.

[74] προκρίνω δὲ ταύτας πρῶτον μὲν εἰδὼς τοὺς καλοὺς κἀγαθοὺς τῶν ἀνδρῶν οὐχ οὕτως ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ σώματος σεμνυνομένους ὡς ἐπὶ τοῖς ἔργοις καὶ τῇ γνώμῃ φιλοτιμουμένους: ἔπειθ᾽ ὅτι τοὺς μὲν τύπους ἀναγκαῖον παρὰ τούτοις εἶναι μόνοις, παρ᾽ οἷς ἂν σταθῶσι, τοὺς δὲ λόγους ἐξενεχθῆναί θ᾽ οἷόν τ᾽ ἐστὶν εἰς τὴν Ἑλλάδα καί, διαδοθέντας ἐν ταῖς τῶν εὖ φρονούντων διατριβαῖς, ἀγαπᾶσθαι παρ᾽ οἷς κρεῖττόν ἐστιν ἢ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν εὐδοκιμεῖν:

74 Son éstas últimas las que prefiero, en primer lugar, por saber que los hombres honrados no se enorgullecen por la belleza de su cuerpo tanto como se ufanan con sus obras e inteligencia. En segundo lugar, sé también que las estatuas sólo se ven necesariamente en aquellos lugares donde fueren colocadas, mientras que los discursos pueden llevarse a Grecia, y, al divulgarlos en las conversaciones de hombres inteligentes, son estimados y celebrados más entre ellos que entre todos los demás.

[75] πρὸς δὲ τούτοις ὅτι τοῖς μὲν πεπλασμένοις καὶ τοῖς γεγραμμένοις οὐδεὶς ἂν τὴν τοῦ σώματος φύσιν ὁμοιώσειε, τοὺς δὲ τρόπους τοὺς ἀλλήλων καὶ τὰς διανοίας τὰς ἐν τοῖς λεγομένοις ἐνούσας ῥᾴδιόν ἐστι μιμεῖσθαι τοῖς μὴ ῥᾳθυμεῖν αἱρουμένοις, ἀλλὰ χρηστοῖς εἶναι βουλομένοις.

75 Además, nadie podría adaptar su figura corporal a las estatuas y pinturas, pero las costumbres y pensamientos que se encuentran en los discursos son fáciles de imitar[51] no por los que prefieren la despreocupación, sino por quienes desean ser hombres de provecho.

[76] ὧν ἕνεκα καὶ μᾶλλον ἐπεχείρησα γράφειν τὸν λόγον τοῦτον, ἡγούμενος καὶ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς παισὶ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ἀπ᾽ Εὐαγόρου γεγονόσι πολὺ καλλίστην ἂν γενέσθαι ταύτην

76 Por eso puse mi mayor empeño en escribir este discurso. Pensé que para ti, para tus hijos y para los demás descendientes de Evágoras sería ésta la más hermosa exhortación, si reuniendo

[49] Isócrates, nacido el año 436 a. C., tenía 70 años el 365 a. C., fecha probable del discurso *Evágoras*.
[50] Véase nota 35 del A *Nicocles*.
[51] La misma idea en *Contra los sofistas* 21, y *Sobre el cambio de fortunas* 274.

παράκλησιν, εἴ τις ἀθροίσας τὰς ἀρετὰς τὰς ἐκείνου καὶ τῷ λόγῳ κοσμήσας παραδοίη θεωρεῖν ὑμῖν καὶ συνδιατρίβειν αὐταῖς.

sus virtudes y ordenándolas en un discurso os lo ofreciera para que las contemplaseis y vivierais de acuerdo con ellas.

[77] τοὺς μὲν γὰρ ἄλλους προτρέπομεν ἐπὶ τὴν φιλοσοφίαν ἑτέρους ἐπαινοῦντες, ἵνα ζηλοῦντες τοὺς εὐλογουμένους τῶν αὐτῶν ἐκείνοις ἐπιτηδευμάτων ἐπιθυμῶσιν, ἐγὼ δὲ σὲ καὶ τοὺς σοὺς οὐκ ἀλλοτρίοις παραδείγμασι χρώμενος ἀλλ᾽ οἰκείοις παρακαλῶ, καὶ συμβουλεύω προσέχειν τὸν νοῦν, ὅπως καὶ λέγειν καὶ πράττειν μηδενὸς ἧττον δυνήσει τῶν Ἑλλήνων.

77 Pues empujamos a los demás hacia la filosofía cuando aplaudimos a otros, para que al imitar a los elogiados, deseen seguir sus costumbres. Yo, al animaros a ti y a los tuyos no utilizo ejemplos ajenos a vosotros[52], sino familiares. Y os aconsejo que prestéis atención para que ningún griego os aventaje en hablar y obrar.

[78] καὶ μὴ νόμιζέ με καταγιγνώσκειν, ὡς νῦν ἀμελεῖς, ὅτι πολλάκις σοι διακελεύομαι περὶ τῶν αὐτῶν. οὐ γὰρ οὔτ᾽ ἐμὲ λέληθας οὔτε τοὺς ἄλλους ὅτι καὶ πρῶτος καὶ μόνος τῶν ἐν τυραννίδι καὶ πλούτῳ καὶ τρυφαῖς ὄντων φιλοσοφεῖν καὶ πονεῖν ἐπικεχείρηκας, οὐδ᾽ ὅτι πολλοὺς τῶν βασιλέων ποιήσεις ζηλώσαντας τὴν σὴν παίδευσιν τούτων τῶν διατριβῶν ἐπιθυμεῖν, ἀφεμένους ἐφ᾽ οἷς νῦν λίαν χαίρουσιν.

78 No pienses que te reprocho una despreocupación tuya actual porque te aconseje con frecuencia las mismas cosas. No se nos oculta ni a mí ni a los demás que eres el primero y el único de quienes tienen poder, riqueza y lujos que has intentado filosofar y esforzarte, ni que hiciste que muchos reyes, envidiando tu formación, ambicionaran tus ocupaciones y abandonaran aquellas con las que ahora se complacían más.

[79] ἀλλ᾽ ὅμως ἐγὼ ταῦτ᾽ εἰδὼς οὐδὲν ἧττον καὶ ποιῶ καὶ ποιήσω ταὐτὸν ὅπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν οἱ θεαταί: καὶ γὰρ ἐκεῖνοι παρακελεύονται τῶν δρομέων οὐ τοῖς ἀπολελειμμένοις ἀλλὰ τοῖς περὶ τῆς νίκης ἁμιλλωμένοις.

79 A pesar de que yo conozco esto, no menos por ello hago y haré lo mismo que los espectadores en los certámenes gimnásticos. Aquéllos animan a los corredores, no a los que abandonan, sino a los que luchan por la victoria.

[80] ἐμὸν μὲν οὖν ἔργον καὶ τῶν ἄλλων φίλων τοιαῦτα καὶ λέγειν καὶ γράφειν ἐξ ὧν μέλλομέν σε παροξύνειν ὀρέγεσθαι τούτων, ὧνπερ καὶ νῦν τυγχάνεις ἐπιθυμῶν: σοὶ δὲ προσήκει μηδὲν ἐλλείπειν ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν τῷ παρόντι καὶ τὸν λοιπὸν χρόνον ἐπιμελεῖσθαι καὶ τὴν ψυχὴν ἀσκεῖν, ὅπως ἄξιος ἔσει καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἄλλων προγόνων. ὡς ἅπασι μὲν προσήκει περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι τὴν φρόνησιν, μάλιστα δ᾽ ὑμῖν τοῖς πλείστων καὶ μεγίστων κυρίοις οὖσιν.

80 Es tarea mía y de tus demás amigos decir y escribir aquello que, según pensamos, te animará a tratar de conseguir lo que ahora deseas[53]. A ti te corresponde no descuidar nada, sino aplicarte en el futuro como en el presente y ejercitar tu espíritu para ser digno de tu padre y de tus antepasados. Todos tienen que tener en la más alta estimación la inteligencia, pero es a vosotros, señores de los asuntos más numerosos e importantes, a quienes más conviene.

---

52 Puede ser un tópico. Lo usa también DEMÓSTENES en la *Olíntica* III 23.

53 G. HEILBRUNN, «*Isocrates*…», pág. 173, citando mal (no es *Evágoras* 78, sino 80), cree ver un contraste entre la moderación que Isócrates preconiza en el *A Nicocles* con esta frase «te animará a tratar de conseguir lo que ahora deseas». Creo que, por el contexto, lo que Nicocles quiere obtener es precisamente sabiduría, no poder.

[81] χρὴ δ᾽ οὐκ ἀγαπᾶν, εἰ τῶν παρόντων τυγχάνεις ὢν ἤδη κρείττων, ἀλλ᾽ ἀγανακτεῖν, εἰ τοιοῦτος μὲν ὢν αὐτὸς τὴν φύσιν, γεγονὼς δὲ τὸ μὲν παλαιὸν ἀπὸ Διός, τὸ δ᾽ ὑπογυιότατον ἐξ ἀνδρὸς τοιούτου τὴν ἀρετήν, μὴ πολὺ διοίσεις καὶ τῶν ἄλλων καὶ τῶν ἐν ταῖς αὐταῖς σοι τιμαῖς ὄντων. ἔστι δ᾽ ἐπὶ σοὶ μὴ διαμαρτεῖν τούτων: ἂν γὰρ ἐμμένῃς τῇ φιλοσοφίᾳ καὶ τοσοῦτον ἐπιδιδῷς ὅσον περ νῦν, ταχέως γενήσει τοιοῦτος οἷόν σε προσήκει.

81 No debes de contentarte si ya eres superior a tus contemporáneos. Por el contrario, es preciso que te enfades si no te destacas mucho de otros que tienen los mismos honores que tú, siendo como eres por naturaleza, descendiente de Zeus desde antiguo e hijo de un hombre de tales virtudes. Es tarea tuya no fracasar en esto. Si te mantienes en la filosofía y progresas tanto como ahora, te harás con rapidez el hombre que debes ser.

